

VOIR DIRE

NUMÉRO 74
NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1995
L'EXEMPLAIRE: 4^s

Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



**Soirée d'information sur le
Référendum 1995 et
les enjeux de la question
référendaire sur l'avenir du Québec**

25 octobre 1995



**Les 35 ans du
Club Abbé de l'Épée:
tradition et antiquités**

30 septembre 1995



**Célébration du
40^e anniversaire
de fondation de
l'Association des Sourds
de la Mauricie inc.**

7 octobre 1995

JOYEUX NOËL ET MEILLEURS VOEUX 1996

À TOUS LES AMIS DE LA REVUE VOIR DIRE



SOUS-TITRAGE PLUS

félicite l'équipe de la revue

et ses collaborateurs pour le merveilleux travail accompli,
véritable gage des réussites à venir.

À toute la communauté sourde
et malentendante, que 1996
apporte à chacun de petites
comme de grandes joies.



SOUS-TITRAGE PLUS:

“On a les mots pour le lire”

ÉQUIPE DE RÉDACTION

Arthur LeBlanc
éditeur et rédacteur-en-chef
 Mireille Caissy
rédactrice et éditorialiste
 Monique Therrien
correctrice
 Anna Sabelli
infographe
 Guylaine Boucher
abonnement et comptabilité
 Jean-Marc Lachambre / Claire Lauzier /
 Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette
photographes

COLLABORATEURS:

Jean-Guy Beaulieu Yvon Mantha
 Gilles Read Luc Michaud
 François Major Michel Lelièvre
 Jacinthe Auger Louise Schmitt
 Gilles Boucher Guy Fredette

COMPOSITION:

Publications Voir Dire / Compo-GYM Inc.

IMPRESSION:

Impritech Enr.

ABONNEMENT:

Canada: 20 \$ annuel - 35 \$ 2 ans
 Étranger: 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX:

Bibliothèque nationale du Québec.
 Bibliothèque nationale du Canada.
 No. d'enregistrement: 002565
 ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements:

VOIR DIRE
 65 ouest, de Castelnau, suite 300
 Montréal, Qc H2R 2W3
 Tél.: (514) 279-7609 / Fax: (514) 279-5373

SOMMAIRE

Éditorial	4
La parole est aux lecteurs	5
Message de fin d'année	5
Soirée du Référendum '95	6 et 7
Nouvelles de l'Amicale régionale (Saguenay)	7
Nouvelles du 3e Âge-Sourd.....	8 et 9
La Maison des femmes Sourdes de Montréal.....	9
Assemblée générale du Sivet.....	10
Un comptoir d'aides de suppléance à l'audition à l'IRD.....	11
Les trente-cinq ans du Club Abbé de l'Épée	12
40e anniversaire de l'Assoc. des Sourds de la Mauricie.....	13
Que sont devenus nos athlètes québécois des Jeux de 1969? ...	14 et 15
AM CROIT: Le marché du travail	16
Prix d'interprétation Paul-Leboeuf	17
Marcheton pour vaincre le Sida	17
Concentrez-vous sur une idée	17
L'Association des Sourds du Canada, en bref.....	18
L'APPAL: services aux Sourds des Laurentides	18
Journée spaghetti au bénéfice de la Maison Odette	19
Les p'tits moteurs	20
Épluchette de blé d'Inde très réussie (Club Lions-Sourds).....	21
Nouvelles du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal.....	22 et 23
Inauguration de l'atelier d'ébénisterie des Sourds	23
Décès, naissances, etc.	24
27e Tournoi des golfeurs sourds du Québec	25
Épluchette de blé d'Inde de l'ASHR	25
Chasse et pêche: Cours de tir à l'arc.....	26

PAGE COUVERTURE :

Photo du haut : Le 25 octobre 1995, dans le cadre de la campagne référendaire, le CQDA a convié la communauté sourde et malentendante à une rencontre publique non partisane. À gauche, Christos Sirros, député de Laurier-Dorion représentant du comité du NON et à droite, Denis Lazure, député de LaPrairie, représentant du comité du OUI.

Photo du centre : Le 30 septembre 1995, le *Club Abbé de l'Épée* célébrait ses 35 ans. Les principaux dirigeants (debout): André Chevalier, George Krog, Guy Leboeuf, Jacques Raymond, Joseph Paquin, (assis): Jacqueline Mayers et Claire Melançon. N'apparaît pas sur la photo: Réal Crête.

Photo du bas : Les anciens présidents de l'ASM : Maurice Baribeau, Richard Gingras, Suzanne Rivard (l'actuelle présidente), Georges Mills et Jean-Marie Lamy, en compagnie du maître de cérémonie Guy Fredette.

LE CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

invite toutes les personnes sourdes à devenir membres du Club et à participer à ses activités en faveur des personnes les plus démunies de notre société.

**Pêche sur la glace – Journée-spaghetti – Vente des gâteaux aux fruits – Des lapins de chocolat
 Épluchette de blé d'Inde – Visite au Manoir Cartierville – Souper «Cochon braisé», etc.**

LES MEMBRES DU CLUB LIONS MONTRÉAL VILLERAY-SOURDS:

Georges Boucher
 Roland Aubry
 Roland Bolduc
 Jacques Gravel
 Normand Lapalme

Mario Ranger
 Carmen Bolduc
 Georges Mills
 André Weir
 Maurice Baribeau

Raymond St-Pierre
 Jacqueline Lavoie
 Réjeanne Livernois
 Daniel Péladeau
 Jean-Guy Beaulieu

Sylvie Jeansonne
 Fernand Hébert
 André Leboeuf
 Azarias Vézina
 Denis Paquette

Gilles Gravel
 Andrée Boucher
 Maurice Livernois
 Jean-Marc Gravelle
 Guy Fredette



vous invitent personnellement à les rencontrer. Ils se feront un plaisir de répondre à vos questions.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)
 B.P. 114, Succursale «R»
 Montréal (Québec) H2S 3K6

LION RÉJEANNE LIVERNOIS
 PRÉSIDENTE 1995-96



Le sous-titrage : problème de l'heure

Bien peu de gens, dans le milieu des sourds, connaissent le Regroupement Québécois pour le Sous-Titrage (RQST). Cet organisme, fondé en janvier 1992, a pris le relèvement du Centre Québécois de la Déficience Auditive (CQDA) qui a été le premier à s'impliquer en matière de sous-titrage. Le RQST voit à la défense, à l'amélioration et à la qualité du sous-titrage codé à la télévision francophone. Il publie également 4 bulletins saisonniers à l'intention de ses membres. Et, pourtant, à ce jour, après presque 4 ans d'interventions continues auprès des télédiffuseurs francophones et du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), nos gains sont plutôt modestes.

Faut-il encore prendre le temps d'en discuter, au risque de rebrasser les mêmes notions? Il faut croire que oui puisque le RQST a avantage à être connu. Seul il ne pourra accomplir le but qu'il s'était fixé: atteindre 100% des émissions sous-titrées codées à la télévision francophone d'ici l'an 2000. Pour y arriver il nous faut l'appui d'un grand nombre de sourds et de malentendants du Québec et d'ailleurs. Les nombreux intervenants dans le milieu de la surdité doivent, eux aussi, y mettre leur grain de sel. Les parents d'enfants sourds, loin de s'impliquer jusqu'à présent, ne doivent pas eux non plus prendre pour acquis que le sous-titrage est l'affaire d'un seul organisme. Leur participation est indispensable. Après tout, n'est-ce pas leurs enfants qui, les premiers, en bénéficieront?

Demandez aujourd'hui, vous l'obtiendrez demain? À chaque renouvellement de licence d'un télédiffuseur, nous étions là, devant les commissaires du CRTC, pour voir à ce que les conditions, en matière de sous-titrage, soient respectées. Nous avons, avec les moyens dont nous disposons, accompli un travail colossal. Nous sommes aujourd'hui reconnu auprès du CRTC comme étant la compétence à consulter avant l'élaboration de toute politique concernant le sous-titrage francophone. Un travail de surveillance donc, mais sans l'octroi de moyens financiers pour nous permettre de jouer notre rôle adéquatement.

Car, faut bien l'admettre, nous ne sommes pas tellement écoutés très souvent, déçus même. On a beau apporter des arguments solides mais, quand vient le moment d'octroyer une licence, ce sont presque toujours les doléances des télédiffuseurs qui sont entendues. Il n'y a pas si longtemps le président du CRTC, Keith Spicer, ne disait-il pas: «L'absence d'un groupe de consommateurs qui pourraient apporter des suggestions intéressantes fait cruellement défaut.» Nous sommes là, et des suggestions intéressantes nous en avons fait et nous sommes encore prêts à en faire: 50% des émissions sous-titrées pour l'année 1997 et 100% en l'an 2000 et cela pour tous les télédiffuseurs tant francophones qu'anglophones.

Et justement, parlant du CRTC, les principales audiences publiques télédiffusées en direct et reprises ultérieurement sur un canal spécialisé du câble ne sont même pas sous-titrées. C'est comme si la police, responsable de l'édiction et de l'application des lois aurait un statut particulier lui permettant de ne pas être soumise à ses propres lois. Il me semble que l'exemple devrait venir d'en haut.

Les télédiffuseurs, c'est connu, possèdent plus d'un tour dans leur sac pour contourner les règlements qui leurs sont imposés. Pour économiser des sous, on se rabat presque toujours sur la complexité du sous-titrage en français, et sur la sempiternelle technologie qui ne permet pas de sous-titrer en temps réel. Toutefois, ce n'est plus un secret, tout le monde dans le milieu sait que cette technologie est maintenant disponible. Et il y a aussi le personnel à former qui demande une expertise échelonnée sur plusieurs années. De ce côté, le RQST en est conscient. Cependant, est-ce que l'effort pour former ce personnel a vraiment été tenté?

Il y a quelques années une table de concertation a été formée réunissant les principaux télédiffuseurs francophones de la province. On s'est engagé à établir un dialogue sérieux, à apporter des suggestions et à mettre sur pied un comité visant à trouver des solutions. Hélas, toutes ces belles paroles, malgré un bel effort du Patrimoine canadien, n'ont jamais abouti à quelque chose de concret. Pourquoi? Personne ne veut être le chef de file dans le domaine. Et, pendant ce temps, la qualité du sous-titrage, loin de s'améliorer, se détériore à certains réseaux. Nous avons l'impression de revenir à la case départ. On est incapable de garantir une place forte au sous-titrage.

Alors que le ministère de l'Éducation de concert avec certains télédiffuseurs s'appretent à introduire l'enseignement télévisé dans les écoles et les cégeps de la province aucune garantie ne nous a été fournie que ces émissions d'enseignement public seront accessibles aux malentendants et aux sourds grâce au sous-titrage. Encore bien plus décevant le canal spécialisé de Télé-Universitaire, en fonction depuis de nombreuses années, n'a encore élaboré aucune politique concernant le sous-titrage de ses émissions. L'enseignement, au Québec, c'est pour tous, oui ou non?

De plus en plus donc, il y a nécessité de faire connaître nos besoins spécifiques en matière d'accès à la télévision. Tel est l'objectif principal que se donne le Regroupement Québécois pour le Sous-Titrage à l'aube de la nouvelle année 1996. Aurons-nous, cette fois, l'occasion de voir un projet allant dans le sens d'un déblocage majeur? Qu'on établisse, une fois pour toutes, des critères en matière de sous-titrage. Qu'on amorçe, enfin, le processus visant la mise sur pied d'une structure sur les normes. Depuis le temps qu'on en parle, il ne sera pas trop tôt. ■



LA FONDATION DES SOURDS DU QUÉBEC

Beauport, le 24 octobre 1995

Revue VOIR DIRE

À l'attention de monsieur l'éditeur

Je voudrais, par la présente, vous offrir ma collaboration en tant que personne ressource pour votre revue. La région de Québec fourmille d'activités et nul doute que nos membres auraient une plus grande ouverture si nous parlions d'eux de temps à autre.

J'attends votre réponse.

Daniel FORGUES, administrateur
Fondation des Sourds du Québec

NDLR: La politique de VOIR DIRE a toujours été de s'ouvrir à toutes les régions du Québec. Évidemment, VOIR DIRE ne peut pas envoyer des journalistes sur place dans ces régions pour les raisons que l'on devine. Mais, lorsqu'il se présente des collaborateurs volontaires venant de ces régions, nous avons toujours été heureux de les accueillir.

Dans le passé, la région de Québec nous a fourni des collaborateurs exceptionnels et nous savons que cette région fourmille d'activités étant donné la concentration de Sourds, la deuxième après Montréal. Il va de soi qu'un collaborateur volontaire sur place est le bienvenu et même attendu! Pour cette raison, nous sommes très heureux de vous accueillir comme collaborateur et ne vous gênez surtout pas pour nous faire part des faits et gestes qui se passent chez vous.

Soyez assuré, monsieur Forgues, que nous prêterons à votre région toute l'attention qu'elle mérite. ■

Message de fin d'année

Encore une année d'écoulée et une autre qui s'en vient ! Et VOIR DIRE est toujours là bien, vivante et en pleine forme ! L'année 1995 aurait été une année pas trop mouvementée dans le milieu de la surdité sauf peut-être pour les pressions de plus en plus grandes pour la reconnaissance de la langue des signes québécois. Ce dossier est toujours en cours et devrait connaître son apogée en 1996.

D'autres dossiers anciens ou nouveaux suivent leurs cours soit: le projet d'école privée pour les Sourds, celui du Centre communautaire pour les Sourds de Montréal, le service de santé adapté pour les Sourds, la clinique juridique, le projet d'alphabétisation... et quelques autres. Tous ces projets exigent de l'implication, de l'énergie et de la collaboration extérieure comme celle des universités et autres instituts. Tous ces projets ne sont pas toujours visibles en surface mais sont bien réels et requièrent une somme de travail considérable.

Bien sûr, l'année 1995 a été l'année du référendum au Québec. Comme Sourds québécois, qu'est-ce qu'un OUI ou un NON aurait pu changer dans notre vie de tous les jours ? Sûrement peu de choses sinon d'en souffrir ou d'en profiter comme tous les autres Québécois ordinaires !

Que durant l'année 1996 continue l'implication politique et la prise de conscience de notre identité sourde. VOIR DIRE souhaite une collaboration plus poussée particulièrement de la jeune génération, et surtout une collaboration plus diversifiée en provenance de plus de régions possibles du Québec. Les Sourds ont prouvé qu'ils sont capables de se prendre en main et ils continueront sûrement de le faire.

Sur ce, BONNE ET HEUREUSE ANNÉE 1996 à tous les lecteurs et lectrices et que la santé vous accompagne tout au long de la nouvelle année !

Arthur LeBlanc, éditeur ■



La Métropolitaine vous informe

Depuis le départ inattendu, fin 1994, de M. Rémi Aubry, agent d'assurances pour personnes sourdes et malentendantes, aucune relève n'a été prévue par La Métropolitaine concernant les dossiers de la clientèle sourde. Quelques clients se sont montrés particulièrement soucieux et désespérés de l'inexistence de la relève durant une si longue période, ce service étant jugé essentiel par la communauté sourde. Les Sourds doivent être assurés mais aussi bien informés dans le mode de communication de leurs semblables.

Entre temps, tous les clients de La Métropolitaine, ainsi que les membres de la communauté, peuvent prendre rendez-vous avec Ghislain Roy en communiquant à son bureau et en demandant Marie-Claude Beaulieu, qui connaît la LSQ. Pour les contacter, il suffit de téléphoner au (514) 688-0700 par l'entremise du service Relais Bell, puis Marie-Claude vous contactera par ATS afin de répondre à vos questions que ce soit au sujet de l'assurance-vie, de l'assurance-invalidité, de placements ou des RÉER.

Pour toute information supplémentaire quant à la nouvelle orientation que La Métropolitaine entend prendre dans ce dossier, veuillez vous adresser au Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) en composant le (514) 278-8703 voix ou le (514) 278-8704 ATS ou télécopieur. ■

AVIS IMPORTANT

Société Culturelle Québécois des Sourds

Par Jules DESROSIERS, président

La Société Culturelle Québécoise des Sourds vous annonce qu'une assemblée générale se tiendra le 14 janvier 1996 à l'Institut Raymond-Dewar. Il s'agit là d'une réunion des plus importantes puisque nous y effectuerons certaines modifications aux statuts et règlements qui affecteront le fonctionnement de la SCQS et y discuterons de son avenir. De plus, en après-midi, nous y élirons les membres du nouveau conseil d'administration.

Nous espérons que vous serez présents lors de cette importante journée puisque les membres du conseil d'administration ont voté une résolution voulant que les activités de la SCQS soient suspendues dès le 14 janvier 1996 advenant l'annulation de l'assemblée faute de quorum. Pour qu'il y ait quorum, il faut au moins vingt personnes présentes. Moins que vingt personnes signifie qu'il est impossible de voter, de débattre les questions et de procéder à l'élection. Votre présence va de la survie de l'organisme.

Nous espérons que le 14 janvier ne sera pas le jour le plus triste de la SCQS. Il s'agit de votre avenir, de notre avenir... de l'avenir de nos mains et de nos yeux qui sont essentiels à la langue des signes (LSQ) et à la culture sourde. Voulez-vous vraiment laisser tomber ? Serez-vous heureux lorsque la LSQ perdra son avance et que nous devrons nous plier au modèle des entendants ? Non ? Alors venez en grand nombre à l'assemblée générale. Nous profiterons de cette occasion pour laver notre linge sale en groupe et exprimer nos points de vue. L'avenir de la SCQS dépend de cet échange d'idées et de ce débat. L'avenir de la SCQS est entre les mains de la communauté sourde, entre **VOS MAINS** et non celles des membres du conseil d'administration. Pensez-y sérieusement ! ■

Soirée d'information sur le Référendum '95, un succès inattendu

Par Yvon MANTHA, directeur général du CQDA

Le CQDA, dans le cadre de la campagne référendaire, a sensibilisé les associations-membres de l'importance de l'accessibilité à l'information gouvernementale dans toutes les régions. Ainsi, des régions comme les Bois-Francs, le Saguenay, l'Estrie, Lanaudière, Québec et Montréal ont pu bénéficier de l'aide d'interprètes durant la période référendaire.

Dans la région du Grand Montréal, c'est devant une salle comble de 400 personnes sourdes et malentendantes de tous âges, que les représentants du OUI et du NON ont présenté les enjeux de la campagne. En effet, c'est au Centre 7400 que Christos Sirros, membre du comité du NON, député de Laurier-Dorion et vice-président de la Commission des institutions et Denis Lazure du comité du OUI, député de La Prairie et président de la Commission des affaires sociales ont exposé séparément et sans débat l'option de leur parti.

M. Denis Lazure, adjoint parlementaire du premier ministre auprès des personnes handicapées, père de l'OPHQ créée en 1978, porte-parole du dossier des personnes handicapées, dont la déficience auditive, a mieux résumé que son homologue la situation difficile à laquelle nous faisons face depuis plusieurs années, principalement pour ce qui a trait aux orientations budgétaires et au niveau des ressources. Rappelons, entre autres, que l'engagement du Parti québécois à l'égard du mieux-être des personnes handicapées s'est concrétisé de bien des façons, notamment par l'adoption, en 1978, de la loi pour l'exercice des droits des personnes handicapées et par la création de l'Office des personnes handicapées du Québec (OPHQ).

C'est la période de questions qui a soulevé le plus la foule. L'intérêt que les personnes sourdes et malentendantes portaient au débat référendaire était notable. Plusieurs personnes ont pu exprimer aux panellistes leur grande inquiétude, leur questionnement, leurs préoccupations quant aux avantages d'un nouveau pays et souhaitaient des garanties concernant les perspectives d'avenir telles l'éducation, le travail, le sous-titrage, la reconnaissance de la LSQ, les aides techniques de la RAMQ et le service d'interprètes dans toutes les régions.

Ne reste plus qu'à espérer que, malgré les résultats du 30 octobre, les politiciens tiendront leurs promesses et répondront adéquatement à nos besoins et favorablement à nos revendications les plus chères... ■



Plus de 400 personnes sourdes et malentendantes se sont présentées au grand rassemblement afin de connaître les projets d'avenir pour le Québec.



Le député de Laurier-Dorion, M. Christos Sirros, vice-président de la Commission des institutions a parlé des divers programmes du comité du NON. Ses propos étaient interprétés par Paul Bourcier.



Nous avons tous bien connu le député de La Prairie, M. Denis Lazure, président de la Commission des affaires sociales. Il nous a entretenus sur les programmes d'avenir du Québec du comité du OUI. Ses propos étaient interprétés par Monique Rocheleau.

Photographe: Guy FREDETTE



Après la conférence, Denis Lazure, au centre, a accepté de bonne grâce de se laisser photographier en compagnie de Gilles Boucher, président du RQST à droite et de Guy Fredette, représentant de l'ABGS et du CLSM à gauche.

CQDA



QCHI

65, rue de Castelnau ouest (bureau 376)
Montréal (Québec) H2R 2W3

**Hommage à Paul Bourcier, récipiendaire
du deuxième prix d'interprétation Paul-Leboeuf,
samedi le 4 novembre 1995,
de la part des membres du Conseil d'administration du
Centre québécois de la déficience auditive (CQDA).**

Tél.: (514) 278-8703 (Voix)
(514) 278-8704 (ATS / FAX)

André Chevalier
président

Allocution prononcée par Yvon Mantha, directeur général du CQDA lors de la soirée d'information sur le référendum '95 et les enjeux de la question référendaire sur l'avenir du Québec

Bonsoir,

Le Centre québécois de la déficience auditive (CQDA) vous souhaite la bienvenue à cette soirée d'information sur le Référendum '95. D'ici quelques jours, les citoyennes et les citoyens du Québec seront amenés à choisir entre la souveraineté et le statu quo.

Les Québécois s'appêtent à décider de leur avenir : continueront-ils d'appartenir au Canada ou, se prévalant de leur statut de peuple, opteront-ils pour la souveraineté ? Décision capitale, qui doit être prise avec sagesse et sérénité.

Presque tous les sondages le confirment : l'offre de partenariat que le Québec proposera au reste du Canada, advenant une victoire du OUI, est au centre des préoccupations des électeurs.

Dernièrement, le CQDA, de connivence avec le *Regroupement québécois pour le sous-titrage et Médias Adaptés Communications*, s'est adressé au Premier Ministre Jacques Parizeau afin que les débats de l'Assemblée nationale et de la campagne référendaire soient accessibles aux Sourds et Malentendants par le biais du sous-titrage, et que des services d'interprétation soient disponibles dans plusieurs régions du Québec. Quel que soit le résultat final du référendum, ces démarches visaient simplement l'amélioration de la diffusion de l'information gouvernementale. Mais un résultat positif à ces démarches, quoique improbable, se fait toujours attendre...

Par le manque d'information qu'ils subissent, les Sourds semblent encore une fois laissés-pour-compte, comme c'est toujours le cas lors d'événements à caractère politique. Les Sourds n'ont pas accès aux nombreux débats sur ce sujet, débats tenus dans le cadre d'émissions affaires publiques, émissions qui ne sont ni sous-titrées ni interprétées en médaillon.

Le projet de loi sur l'avenir du Québec, qui fera l'objet du prochain référendum, permet-il d'entrevoir un avenir meilleur pour les citoyens vivant avec un handicap ? L'accessibilité du Québec à la souveraineté leur offrira-t-elle de nouveaux avantages et permettra-t-elle de garantir de meilleures perspectives d'avenir telles que l'éducation, le travail, le sous-titrage, l'accès à l'information, la reconnaissance de la LSQ, les aides techniques de la RAMQ, les services d'interprètes dans toutes les régions, etc.

Quelle place leur est proposée dans ce nouveau projet de société ? A l'opposé, quelles perspectives d'avenir le Canada de demain offre-t-il aux personnes handicapées ? En quoi ces perspectives pourraient mieux répondre à leurs aspirations légitimes ?

Quelle sera la place des Sourds et des Malentendants dans le Québec souverain ?

Le manque d'information a engendré une incompréhension tant du sens profond de la question référendaire que des enjeux réels de la séparation.

Cette soirée d'information sur le référendum vous apportera un éclairage supplémentaire sur les questions et les enjeux de la décision que vous aurez à prendre le 30 octobre prochain à titre de citoyennes et de citoyens. Ce sera pour vous une occasion privilégiée d'exprimer vos préoccupations et vos interrogations aux porte-parole des deux options présents. ■

Assemblée générale annuelle et élections à l'Amicale régionale des Sourds du Saguenay-Lac-Saint-Jean

Par François DESGAGNÉ, responsable des communications

Le 13 août dernier, l'Amicale tenait son assemblée générale annuelle. Plusieurs changements ont été effectués aux règlements généraux. Le plus grand changement étant celui de l'élection de trois directeurs, soit un dans chaque secteur suivant : Lac-Saint-Jean, Bas-Saguenay (Chicoutimi, La Baie, etc.) et Jonquière. Cette nouvelle façon de faire vise à établir une meilleure communication entre tous les Sourds du Saguenay-Lac-Saint-Jean. L'Amicale régionale des Sourds tient à rassembler toutes les personnes sourdes de la région 02 et à défendre leurs intérêts. C'est la nouvelle philosophie de l'organisme. Si vous avez des commentaires à ce sujet, vous pouvez en faire part au directeur de votre secteur.

S'est aussi ajouté un nouveau poste au sein du conseil d'administration. En effet, le poste de «responsable des communications» est réservé à une personne entendante connaissant le langage gestuel, advenant le fait qu'aucune personne entendante ne siège sur les autres postes du conseil. Cette personne servira d'intermédiaire entre les sourds et les entendants. ■



Nouveau conseil d'administration pour 1995-1996. Première rangée, de gauche à droite : André Larouche, vice-président, Claude Savard, président et Henri-Paul Desgagné, directeur général et directeur du Bas-Saguenay. A l'arrière, dans le même ordre : Jacques Marcotte, directeur de Jonquière, François Desgagné, responsable des communications, Peter Lechensky, secrétaire, Gervais Larouche, directeur du Lac-Saint-Jean et Michel Dubé, trésorier.



Paulette LABONTÉ
agent affilié
(514) 926-3058 (voix)



Carmen GRISÉ
représentante
(514) 728-0661 (ATS)

Tout nouveau!

Enfin quelqu'un
pour s'occuper de vous
pour achat et vente
de maisons, condos, terrains, etc.

P.S. Nous utilisons la communication gestuelle

IMMEUBLES
CRÉ ACTION INC.

CRÉ-ACTION courtier immobilier agréé
(514) 923-5454 (voix)



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

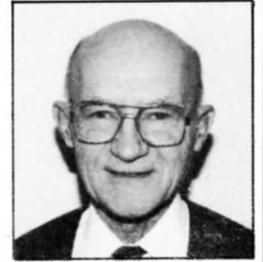
Jacinthe AUGER



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR



manoir
cartierville



Fernand PAQUET

Au terme de sa treizième année d'existence, le Centre de jour Roland-Major (CJRM) est soucieux de sa participation au développement de services encore plus adaptés aux besoins de la population.

Inspirée du *Projet défi performance* et de la démarche *Vers un nouvel équilibre*, l'équipe du CJRM a dressé un portrait récent de sa clientèle dans le but d'élaborer des alternatives à sa contribution au virage ambulatoire et à la reconfiguration du réseau et a considéré les différents indicateurs de performance.

Voici les principaux constats de cette étude. Au fil des ans, il s'est établi un équilibre entre la vie communautaire et les activités thérapeutiques. L'évaluation des services du CJRM démontre bien cette recherche de respect du mandat d'un Centre de jour en parallèle avec le besoin de la clientèle en terme d'activités socialisantes.

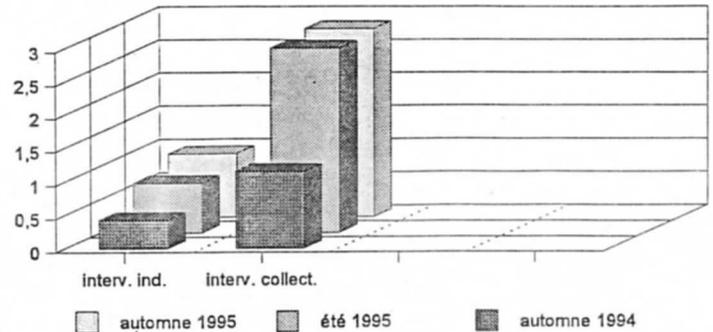
Les personnes âgées sourdes de naissance représentent 75 % de la clientèle du CJRM. Depuis de nombreuses années, nous leur offrons une programmation d'activités de groupes à une fréquence de trois jours par semaine. L'été dernier, nous avons pu les recevoir pour des activités de groupe quatre jours par semaine. Cet automne, pour la première fois depuis près de dix ans, nous avons modifié les journées de la semaine qui étaient mises à leur disposition. Nous les recevons désormais les mardis, mercredis et jeudis plutôt que les lundis, mardis et mercredis. Soulignons que les intervenants sont disponibles en tout temps pour répondre aux besoins individuels en dehors de ces journées.

Les statistiques démontrent que le taux de participation (nombre de jours, présences par jour/nombre d'usagers inscrits) varie d'une journée à l'autre. Le taux de participation (nombre d'interventions individuelles ou collectives/nombre d'usagers présents) est définitivement plus élevé cette année. Il démontre aussi que la majorité des usagers sourds de naissance fréquente une fois par semaine le CJRM. Nous pouvons affirmer que la personne âgée sourde reçoit une intervention individuelle et presque deux interventions de groupe à chacune de ses visites au CJRM.

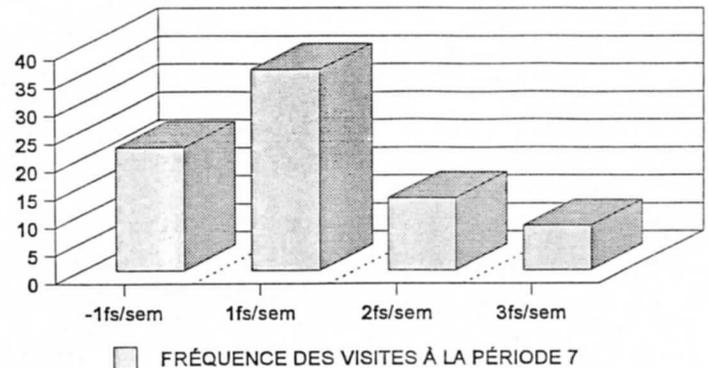
En plus d'offrir une programmation régulière au Centre de jour, le CJRM, en adaptant ses activités aux besoins de sa clientèle, se distingue des autres centres de jour par des interventions spécifiques. Par exemple, les visites et les accompagnements à domicile sont plus nombreux, l'assistance à la prise de rendez-vous prend plus de notre temps et l'enseignement et l'information préventive sont des priorités.

Cherchant à obtenir un portrait très juste de cette clientèle particulière, les membres de l'équipe ont visité quarante-neuf usagers à leur domicile entre juin et octobre 1995. Ainsi, plus de 75 % des usagers sourds de naissance furent évalués à l'aide de

TAUX DE PARTICIPATION



FRÉQUENCE DES VISITES



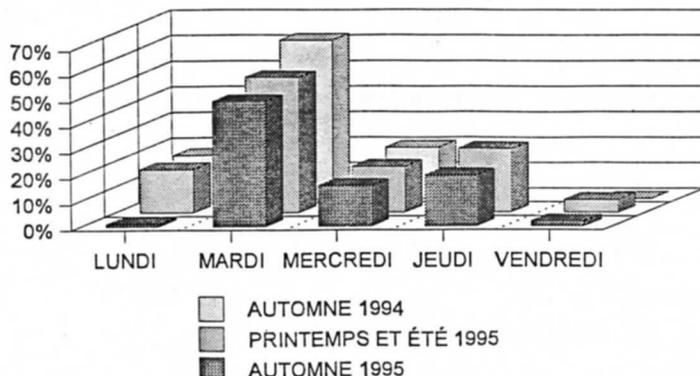
l'instrument le plus adapté que nous connaissons dans le domaine du maintien à domicile, soit le formulaire *Évaluation de l'autonomie multiclientèle*. Nous estimons que le niveau de l'autonomie des usagers sourds de naissance est élevé en partie parce que nous utilisons un langage adapté pour eux. Ces mêmes usagers dans un monde d'entendants seraient évalués beaucoup moins autonomes. Les plus importants handicaps se situent au niveau de la communication, des activités de la vie domestique et des relations interpersonnelles.

À l'automne 1994, nous avions trente-deux usagers devenus malentendants inscrits au programme de réadaptation auditive. En moyenne 25 % de ces personnes se présentaient à chacune des journées d'activités; en d'autres mots, nous ne recevions, chaque semaine, que la moitié des usagers inscrits à ce programme. Par contre, les gens présents recevaient 2,5 interventions individuelles et deux interventions collectives à chacune de leur présence. Aucune nouvelle inscription ne nous est parvenue depuis la formation de ce groupe dont les activités ont pris fin en juin 1995.

L'analyse de certains indicateurs de performance fait jaillir les observations suivantes :

- Nous avons atteint la barre du «cent (100) usagers inscrits» entre 1994 et 1995, résultat d'un plan de recrutement et du développement du programme qui s'adresse aux personnes âgées devenues malentendantes.
- Il y a un plateau quant au nombre d'usagers sourds de naissance, soit autour de soixante usagers inscrits.
- Pour l'ensemble de la clientèle du CJRM, le nombre de jours de présence demeure sous le 4 000 par an, comparativement à la moyenne des Centres de jour de la région qui frôle le 5 000 jours de présence.

TAUX DE PARTICIPATION



(suite et fin)

- Au 31 mars 1995, le coût par jour de présence au CJRM était d'environ 75 \$ alors que le coût moyen de la région était de 35 \$. Ce coût particulièrement élevé se justifie par le faible taux de présence au CJRM.

Depuis les deux dernières années, l'équipe de la direction et des intervenants du CJRM ont déployé beaucoup d'énergie au recrutement de la clientèle. De nombreux contacts se sont faits auprès des CLSC, des centres de jour, des organismes de la communauté sourde, de l'IRD, etc. Il s'avère peu probable que le nombre d'usagers inscrits n'augmente malgré ces actions. C'est pourquoi, le conseil d'administration du *Manoir Cartierville* recommandait, le 18 octobre dernier, que le CJRM recherche un territoire de CLSC qui lui serait attiré, en plus de maintenir son mandat régional auprès des personnes âgées sourdes. Cette alternative assurera l'accroissement des services aux personnes sourdes et s'exécutera dans le plus grand respect de la communauté. Ainsi, au cours des prochains mois, un plan d'action sera mis en oeuvre pour explorer cette possibilité. Nous invitons les membres de la communauté à nous communiquer leurs commentaires à ce sujet. ■

La Maison des femmes sourdes de Montréal



Louise DESERRES, responsable
et Louise FAUCHER (traduction en LSQ)

Un programme de développement de l'emploi (PDE) a débuté le 16 octobre dernier à la *Maison des femmes de Montréal*. Les participantes à ce programme sont Mme Sylvie Riendeau, organisatrice de la production, Mme Claire Bélanger, secrétaire administrative, Mme Louise Faucher, entendante, directrice de projet et moi-même, organisatrice-informatrice.

Nous sommes particulièrement fières de vous annoncer qu'en plus du PDE, nous avons obtenu une subvention dans le cadre du programme de *Promotion de la femme* du gouvernement canadien afin de mettre sur pied trois activités : *La mobile*, *A ton service* et *Tupper-aware*. Activités qui se dérouleront jusqu'en juin 1996.

Les principaux objectifs de ces activités sont :

- D'offrir des services aux femmes sourdes adaptés à leurs besoins et à leurs désirs.
- De favoriser la participation de toutes les femmes sourdes et tous les groupes de femmes sourdes.
- De créer un centre d'information et d'activités.
- De briser l'isolement des femmes sourdes, de les appuyer si nécessaire dans la satisfaction de leurs besoins, de créer des liens d'amitié, d'entraide et de solidarité.

Nous vous tiendrons régulièrement informés des développements de ces projets et vous informerons sur les activités.

La *Maison des femmes de Montréal*, s'est doté d'un logo conçu par Suzanne Drapeau une graphiste entendante que nous tenons à remercier pour sa participation. Sa signification illustre bien la vocation que nous avons donnée à notre organisation : la maison illustre la retraite, le refuge, l'hospitalité et la protection. La marguerite indique une volonté de développement, de floraison des activités et de la qualité des services. L'arbre planté sur une place publique symbolise l'émancipation ou la libération. Le coeur représente la vive ardeur pour le maintien ou le succès, l'intérêt de et pour quelqu'un, le coeur s'utilise bien en parlant d'une personne aimée. L'oreille indique l'accessibilité aux Sourdes, la communication totale.



Joyeux Noël et bonne année 1996 à toutes et à tous ! ■



Nous sommes au service de tous nos clients.

Vous souffrez d'une déficience auditive ou visuelle ?
Hydro-Québec vous offre des services adaptés à vos besoins.

Nous vous fournirons les renseignements désirés.

Les clients utilisant un appareil de télécommunication pour personnes malentendantes (ATS) peuvent communiquer avec Hydro-Québec en composant les numéros suivants :

**Appels de Montréal et des environs
385-8940
ailleurs au Québec
1 800 361-1297**

Nous pourrions vous aider à lire votre facture.

*Vous avez de la difficulté à lire ou vous éprouvez des troubles de la vue ?
Vous pouvez compter sur l'aide du personnel des services à la clientèle d'Hydro-Québec pour lire votre facture d'électricité.*

Le numéro de téléphone est inscrit sur votre facture.



Hydro-Québec

*Joyeux Noël
Bonne et heureuse année
à tous nos lecteurs !*



Assemblée générale du SIVET, adresse du président Jacques Raymond

Il me fait plaisir de vous présenter le rapport annuel du SIVET pour l'année écoulée depuis notre dernière assemblée générale de décembre 1994.

Comme vous le verrez dans les tableaux et statistiques qui suivent, beaucoup de travail a été abattu encore cette année. De plus, des dossiers importants ont progressé de façon satisfaisante. Je veux d'abord remercier tous les membres du conseil d'administration qui donnent généreusement et bénévolement de leur temps pour nous aider à gérer cet organisme essentiel aux personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles. Je remercie également nos partenaires principaux, les régies régionales de Montréal, Laval et de la Montérégie qui, avec l'OPHQ, ont soutenu avec constance nos efforts depuis le début en y mettant parfois beaucoup de temps.

Mes remerciements vont aussi à l'équipe de permanents du SIVET qui ont réussi cette année à répondre à une augmentation des demandes de 25 %. Un grand merci pour leur disponibilité et leur remarquable efficacité.

J'aimerais toutefois cette année remercier tout particulièrement les interprètes pigistes du SIVET. Je veux souligner l'apport important des interprètes qui sont l'image, presque la marque de commerce du SIVET. Leur remarquable engagement de cette année, acquérir de la formation, prouve qu'ils respectent leur clientèle et qu'ils comprennent de mieux en mieux la complexité de leur rôle.

Les interprètes jouent un rôle central auprès des organismes qui font appel à nos services. Nous savons que leur travail est complexe quand ils se retrouvent aux prises avec des intervenants entendants n'ayant pratiquement jamais eu à communiquer avec un client sourd et encore moins à travailler avec un interprète. Ce rôle est ingrat, souvent difficile et pourtant, ce genre de clients continue d'être monnaie courante. Malgré cela, le SIVET s'est beaucoup développé et est appelé à poursuivre ce développement. L'interprète est donc celui qui est, d'une certaine manière, envoyé au «front», en terrain nouveau. C'est de l'interprète dont dépend une grande partie de la réputation du SIVET, de sa présentation, de sa capacité d'aplanir des situations parfois déroutantes, du professionnalisme de son travail.

L'interprète fait également face à des conditions de travail inhabituelles qui l'isole déjà au départ puisqu'il travaille seul, sans supervision directe. Le respect de la confidentialité exigé vient souvent accroître cette sensation d'isolement, de travail «sans filet» que les interprètes ressentent souvent.

Nous leur disons à tous et à toutes un grand MERCI !

Finalement, je profite de l'occasion pour déplorer le fait que trop de personnes sourdes, malentendantes et sourdes-aveugles sont encore privées de services dans certaines régions du Québec. Je veux les assurer de notre soutien et de notre collaboration s'ils ont besoin de notre expérience ou d'un coup de main pour se doter de ces services si importants pour développement notre autonomie et faire respecter nos droits.

LA CLIENTÈLE DU SIVET

Clientèle sourde individuelle (ayant un dossier à l'OPHQ)

Région	1995	1994	1993	
Montréal	712	640	680	(Mtl et Laval ensemble)
Laval	94	96		
Montérégie	157	138	147	
Total	963	874	827	

Clientèle corporative (nombre d'organismes facturés, privés ou gouvernementaux)

	1995	1994	1993
Total	254	123	55

LES INTERPRÈTES PIGISTES

Interprètes gestuels francophones

	Junior	Intermédiaire	Senior	Total
1992-1993	1	6	12	19
1993-1994	4	8	7	19
1994-1995	6	7	14	27

Interprètes gestuels anglophones

1995-1995 4

Interprètes oralistes francophones

1994-1995 10

Interprètes oralistes anglophones

1994-1995 3

LES SERVICES D'INTERPRÉTATION

Par grands secteurs d'intervention

	Santé-serv. soc.	Autres	Total (100%)
1992-1993	1 333 (61 %)	853 (39 %)	2 186
1993-1994	1 877 (61 %)	1 225 (39 %)	3 102
1994-1995	2 848 (65 %)	1 294 (35 %)	4 142

Pourcentage des demandes en provenance des régions

	1994	1995
Montréal	84 %	80 %
Laval	6 %	7 %
Montérégie	10 %	10 %
Autre		3 %

Pourcentage des demandes selon le mode de communication

	1994	1995
Langue des signes	93 %	94 %
Oralisme	7 %	6 %

Pourcentage des demandes par secteur anglophone ou francophone

Français	97 %
Anglais	3 % ■



Margarita
Dynasty

Si vous souhaitez visiter l'île de Margarita au Venezuela, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Il nous fera plaisir de répondre à toutes vos questions et de vous aider à faire de vos vacances un souvenir inoubliable. Nos prix sont imbattables.

Pour plus d'informations touristiques sur l'île de Margarita, veuillez contacter A. Vézina aux numéros suivants :

(514) 323-9437 ATS / (514) 728-2828 voix, demandez Solange
(514) 323-6057 télécopieur



**L'Association des Sourds
de Lanauadière, Inc.**



200, rue de Salaberry, local 123
Joliette (Québec) J6E 4G1
Tél.: (514) 752-1426 VOIX ou ATS

Un comptoir d'aides de suppléance à l'audition récemment ouvert à l'IRD

Par **Lise LORD,**

Responsable du comptoir de distribution des aides de suppléance à l'audition et chef du programme surdi-cécité

L'*Institut Raymond-Dewar* est heureux d'ouvrir un nouveau service à la population sourde, malentendante et sourde-aveugle. L'institut a été accrédité par la *Régie de l'assurance-maladie du Québec* et a ouvert un comptoir de distribution des aides de suppléance à l'audition, dans le cadre du programme d'aides auditives.

C'est en juin 1995 que le ministère de la *Santé et des Services sociaux* et que la *Régie de l'assurance-maladie* ont interpellé les centres de réadaptation afin qu'ils deviennent des comptoirs de distribution. Comme nous croyons à l'institut que les aides de suppléance à l'audition sont une continuité du processus d'adaptation/réadaptation, nous avons accepté ce mandat avec intérêt et avons ouvert le comptoir le 30 octobre dernier.

Les services offerts sont : l'attribution des aides selon le programme de la *Régie de l'assurance-maladie du Québec*, la réparation des aides par l'entremise d'une compagnie reconnue, l'installation de la boucle magnétique et des contrôles de l'environnement lors d'une première attribution ou lors d'un remplacement.

Les personnes qui se présentent au comptoir reçoivent les informations de base pour s'assurer d'une bonne utilisation des aides de suppléance à l'audition. Celles qui ont besoin d'un entraînement plus précis, quant à l'utilisation de certaines aides, pourront l'obtenir par le biais du programme de réadaptation dans lequel elles sont inscrites. Pour les personnes qui ne nécessiteraient que l'entraînement précis, nous procéderons à une inscription rapide.

Dès que la *Régie de l'assurance-maladie* aura statué sur la nouvelle liste de fournisseurs pour l'année 1995-1996, nous constituerons un inventaire afin de répondre avec célérité aux demandes des personnes sourdes. Entre-temps, nous pouvons répondre aux demandes de réparation et nous devons commander à la pièce, les aides qui seront attribuées. La régie devrait nous fournir la liste des fournisseurs au cours du mois de novembre.

Nous croyons que ce service sera apprécié de tous. C'est Mme Ginette Jacob, qui maîtrise la LSQ, qui s'occupera de vous au comptoir situé au rez-de-chaussée de l'Institut Raymond-Dewar, situé au 3600 rue Berri à Montréal.

Les heures d'ouverture du comptoir sont :

Lundi au mercredi de 8 h 30 à 16 h 30

Jeu de 12 h à 20 h — Vendredi de 8 h à 16 h 30

On rejoint le comptoir en composant le **(514) 284-2581**. ■

La hausse des coûts du service Relais Bell sera-t-elle synonyme d'améliorations ?

Le 21 août dernier, Bell Canada déposait une demande de hausse de tarif auprès du CRTC. Cette hausse de 14 sous s'appliquera à tous les abonnés du réseau téléphonique de base et servira à défrayer les coûts du service Relais Bell.

Bell Canada explique que les coûts du service actuel ainsi que son utilisation dépassent largement les prévisions établies par la compagnie. La hausse du tarif servira à combler le déficit, à mettre à jour l'équipement et à améliorer la qualité du service offert par Relais Bell.

Au départ, cette nouvelle est intéressante pour les usagers du service Relais Bell. Toutefois, les informations émises n'indiquent pas quelle portion du 14 sous ira aux améliorations et quelle portion ira au financement du service existant. Le *Canadian Hearing Society* (CHS) a présenté une demande d'information à Bell Canada. Le CHS veut avoir une assurance raisonnable que les usagers du service Relais Bell recevront des services améliorés en relation avec la hausse de tarif. Nous vous tiendrons au courant des développements.

— Source: **Vibes**, octobre 1995. ■

NOUVEAU SERVICE - NOUVEAU SERVICE

COMPTOIR DE DISTRIBUTION D'AIDES DE SUPPLÉANCE À L'AUDITION

OÙ: À L'INSTITUT RAYMOND-DEWAR

Centre de réadaptation spécialisé en surdité et en communication



3600, rue Berri
Montréal (Québec)
H2L 4G9

Téléphone: (514) 284-2581

SERVICES OFFERTS:

ATTRIBUTIONS ET RÉPARATIONS
DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA RAMQ

- amplificateur personnel
- amplificateur téléphonique
- boucle magnétique
- contrôle d'environnement
- décodeur
- réveille-matin adapté
- système infra-rouge
- système MF
- téléscripteur

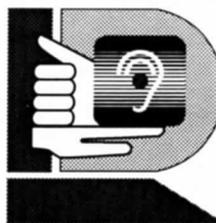
Ce comptoir est ouvert depuis le 30 octobre 1995
(au rez-de-chaussée)

HEURES D'AFFAIRES

Lundi au mercredi 8h30 à 16h30

Jeu de 12h à 20h

Vendredi 8h30 à 16h30 ■



Fondation de la Surdité de Montréal

Affiliée à l'Institut Raymond-Dewar

Voulez-vous faire un don?

Si oui, pourquoi pas à la Fondation de la Surdité de Montréal?

- Par testament sous forme de legs.
- Sous forme de don lors du décès d'un être cher. (Des cartes «In memoriam» sont disponibles sur demande).
- Sous forme de souscription lors des campagnes annuelles de financement ou en tout autre temps que vous jugerez opportun.

Adressez vos dons à:

FONDATION DE LA SURDITÉ DE MONTRÉAL
3600, rue Berri, Montréal, Qc H2L 4G9

Téléphone: (514) 284-2581 (Voix et ATS)

Télécopieur: (514) 284-0699

35^e

Les trente-cinq ans du Club Abbé de l'Épée inc.

Par Jacques RAYMOND, président du CAE

Photos: Yvon SCHINCK

Le 30 septembre dernier, le Club Abbé de l'Épée conviait la population sourde à célébrer son trente-cinquième anniversaire. En effet, le club fut fondé en novembre 1960 sous l'instigation de Guy Leboeuf qui voulait l'internationalisation, ou plutôt l'américanisation, de la communauté sourde, ce qui constituait, en quelque sorte, un début ...d'ALENA !

C'est avec le père Jean-Charles Girard, le président de l'Association internationale des Sourds catholiques (AISC), M. Richard Bowdren et le vice-président canadien M. Guy Lively, qu'il se réunissait un groupe de Québécois à l'Institut des Sourdes de Montréal, rue Saint-Denis, afin de discuter de la fondation de l'organisme. Ce groupe était composé de Robert Hardy, André, Jean-Louis et Guy Leboeuf, Jacques Raymond, Yves Jasmin, Paul Arcand, André Chevalier et Joseph Paquin. On les reconnaît facilement sur la photo de 1960.



Après trente-cinq années d'opération, ce sont toujours, à quelques exceptions près, les mêmes dirigeants qui gèrent la destinée du CAE. La relève se fait rare, ce qui ne semble pas décourager les dirigeants qui n'ont affiché aucun pessimisme lors de la soirée d'anniversaire mais plutôt une ferme intention de persévérer dans leurs efforts. Leur optimisme les a même poussés à inviter les convives à conserver leur billet d'admission pour un tirage qui aura lieu en l'an 2 000.

Les dirigeants tiennent à remercier tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué au succès de la soirée et à la réussite du club. Ils tiennent à souligner le magnifique travail de Guy Leboeuf et de son équipe qui a rendu cette soirée des plus agréables.

Au revoir... et à l'an 2 000 ! ■



De la petite histoire, une piécette jouée par Galina Triska, Danielle Morin et Huguette Schinck. Le rire aux larmes était au rendez-vous.



Hommage à la relève pour son implication. Huguette, Yvon Schinck et Guylaine Boucher en compagnie du président actuel, Jacques Raymond.



Le président actuel, Jacques Raymond, remet à son confrère et ami Guy Leboeuf, une plaque attestant qu'il fut le président-fondateur du Club.



Une partie des invités et un groupe de belles dames commémorant l'événement.



40^e anniversaire de fondation de l'Association des Sourds de la Mauricie

Par Yvon MANTHA, collaboration spéciale

Les jalons historiques

Lors de sa fondation en 1955, l'association avait pour nom *Centre des loisirs des Sourds de la Mauricie*. Trouvant le nom trop long, les dirigeants de 1967 ont choisi la nouvelle appellation d'*Association des Sourds de la Mauricie* que nous connaissons aujourd'hui. Moins de dix années plus tard, en 1976, l'association devenait corporation.

Plusieurs événements ont jalonné l'existence de cet organisme. Dès 1969, l'association instaurait le concours de reine qui fut alors remporté par Mme Jacqueline Baribeau. En 1975, l'ASM s'est affiliée à l'*Association mauricienne des loisirs pour handicapés*. Et c'est en 1984 que débutaient les activités de curling et de sacs de sable.

Les anniversaires non plus n'ont pas manqué à l'ASM. En 1977, c'était le dixième anniversaire de l'appellation moderne de l'organisme, alors que 1980 marquait son vingt-cinquième anniversaire de fondation. Son trentième anniversaire fut dignement célébré le 18 mai 1985, tout comme le fut le trente-cinquième. Le couronnement de la reine ne fut jamais négligé et sa vingtième édition fut l'occasion de grandes réjouissances, tant pour la nouvelle reine que pour les dix-neuf précédentes qui se sont vues offrir une plaque commémorative des mains des invités d'honneur.

Cette année-ci marquait le quarantième anniversaire de fondation de l'*Association des Sourds de la Mauricie*. Fidèles aux traditions, les membres du comité organisateur, MM. Guy Fredette, Richard Gingras, Maurice Baribeau et Mmes Annette Gingras et Suzanne Rivard, ont organisé une superbe soirée. Le 7 octobre dernier, tout près de 150 personnes se sont présentées à l'hôtel Le Baron de Trois-Rivières afin de souligner l'événement. Plusieurs invités provenaient des différentes régions du Québec dont le Saguenay, la Beauce, Sherbrooke et Montréal. ■



Le comité organisateur et les membres du conseil ont rendu un hommage posthume à Jean-Marie Robitaille, le plus vieux membre du conseil, décédé le 7 juillet dernier. La plaque *Reconnaissance* a été remise à son épouse, Monique Robitaille. Sur la photo, l'on voit Richard Gingras à gauche et Maurice Baribeau à droite.



Plusieurs membres du groupe fondateur de 1955 étaient présents à la soirée de retrouvailles. Malheureusement, certains n'ont pu assister à la soirée.

Photographe: Yvon MANTHA



Louise Beaurivage, représentante de l'OPHQ région 04, a prononcé un discours qui fut interprété par Linda Boutin, interprète gestuelle.



Quelques invités dont, au centre, Michel Thibodeau, président de l'*Association des Sourds de Beauce* et, à sa gauche, Thérèse Pronovost, reine ASM de 1994-1995.



Parmi les convives, l'on remarque des personnes résidant en Mauricie recevant des amis provenant de Montréal.



Association des Sourds de la Mauricie inc.

2850, boul. Royal, C.P. 1383, Trois-Rivières, Qc G9A 5L2 Tél.: 1 (819) 694-0292 (ATS ou VOIX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1994-1995

Suzanne Rivard, présidente et directrice générale

Annette Gingras, secrétaire

Richard Gingras, administrateur

Linda Boutin, secrétaire et réceptionniste du bureau ASM

40^e anniversaire de fondation de l'A.S.M., 7 octobre 1995

EN 1969, BELGRADE, YOUGOSLAVIE, ACCUEIL

CHRONIQUE

Gilles
Boucher



26 ans plus nos valeureux

■ 34 athlètes (19 hommes et 15 femmes)



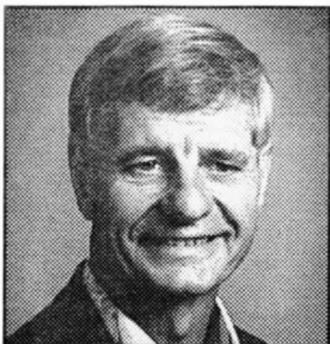
Rita Labrecque, 45 ans
TENNIS SUR TABLE
(Boucherville), entrée des données
Mariée à Pierre Pigeon, 3 enfants
Robin (20), Benoit (18), Karine (16)



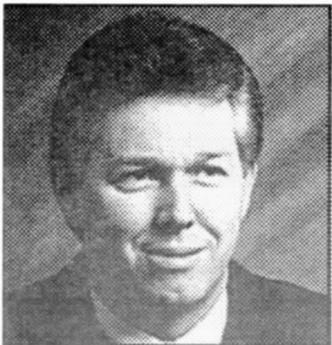
Francine Ménard, 45 ans
TENNIS SUR TABLE
(Châteauguay), libre service Royal
Mariée à Richard McNicoll, 2 enfants
Karine 14 ans et Patrick 12 ans



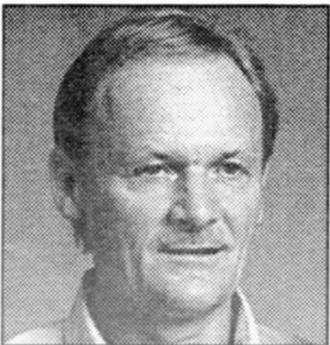
Diane Lavoie, 44 ans
TENNIS SUR TABLE
(Brossard), libre service Royal
Mariée à Jacques St-Hilaire,
sans enfant



Claude Lévesque, 58 ans
TENNIS SUR TABLE
(Québec), paysagiste
Conjoint de Cécile Isabelle,
sans enfant



Richard Bernard, 47 ans
TENNIS SUR TABLE
(Montréal), archiviste médical
Conjoint de Doris Paquet,
sans enfant



Gérard Labrecque, 53 ans
TENNIS SUR TABLE
(Châteauguay), technicien en LSO
Marié à Francine Beauilleu, 3 enfants
Sophie (20), David (18), Marie-Eve (10)



Photo de famille de la délégation canadienne participant aux Jeux de Belgrade, en présence de Paul McGovern, président; officier non identifié et Paul Arcand, directeur des sports.



L'équipe de tennis sur table du Canada représentée par les Québécois Richard Bernard, Gérard Labrecque, Claude Lévesque, Rita Labrecque, Diane Lavoie et Francine Ménard et Irénée Turbide, instructeur.

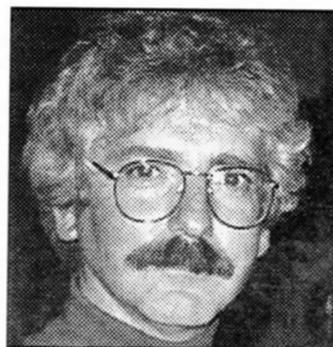
ILLAIT LES XI^e JEUX MONDIAUX D'ÉTÉ DES SOURDS

tard, que sont devenus eux athlètes québécois

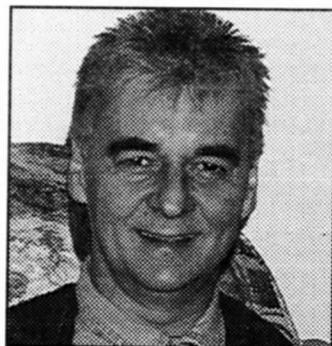
(nes) représentaient le Canada ■ Le Québec y déléguait 9 athlètes



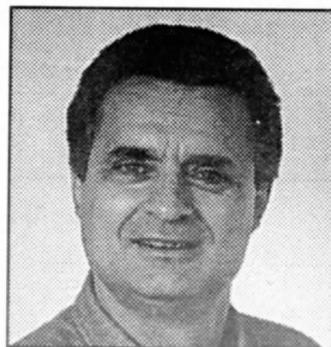
en 1969. Sur la photo, assis au centre, nous remarquons les officiels canadiens: Bernard Collette, secrétaire; William



Guy Martin, 46 ans
VOLLEYBALL
(Montréal), infographiste
Conjoint de Claire L'Abbé,
sans enfant



Jacques Dufresne, 47 ans
VOLLEYBALL
(Montréal), ressources humaines
Marié à Nicole Normand, 2 enfants
Benjamin 20 ans et Chantal 17 ans



Bohdan Boroday, 53 ans
VOLLEYBALL
(Vermont, USA)
montage pelliculaire
Célibataire, sans enfant

Photos:
gracieuseté
de
Paul Arcand
Richmond,
B.C.



Voici la toute première équipe de volleyball que le Canada envoya aux Jeux: Vous aurez remarqué sur la photo les Québécois Bohdan Boroday, Guy Martin et Jacques Dufresne.



AIM CROIT

Colette BÉCHARD
Responsable PDA
AIM CROIT



EMPLOI - CONSEIL

Le marché du travail

L'une des façons de bien préparer une recherche d'emploi ou une réorientation de carrière est d'abord d'obtenir des informations sur le marché du travail.

Le choix d'un emploi peut, d'une part, correspondre à nos aptitudes et intérêts personnels mais il peut se faire aussi suivant la demande. Dans certains secteurs, il y a surplus de main-d'oeuvre, alors qu'ailleurs des emplois sont disponibles sans que l'on puisse trouver suffisamment de candidats possédant l'expérience et la formation nécessaires.

À plusieurs endroits, il est possible de consulter des documents traitant des tendances professionnelles au Québec. La *Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre* (SQDM) indique dans un récent document que le secteur tertiaire est celui qui emploie le plus. Le secteur manufacturier est en baisse et, en comparaison, les autres secteurs sont négligeables quant à la création d'emplois.

Secteur primaire : ensemble des entreprises qui s'adonnent à la production de biens non transformés. Exemple : l'industrie minière, l'agriculture, la pêche.

Secteur secondaire : ensemble des entreprises qui s'adonnent à la transformation des biens. On y retrouve les industries manufacturières et de la construction.

Secteur tertiaire : ensemble des entreprises, organismes et organisations qui fournissent des services. Exemple : établissements de commerce, organismes d'administration et d'enseignement, les professions libérales et tous les services personnels.

Depuis 1984, parmi les groupes d'activités du secteur manufacturier, le domaine de la haute technologie prédomine en nombre de création d'emploi. Ainsi, l'aérospatiale, l'électronique et le pharmaceutique (machinerie, produits électriques et électroniques, matériel de transport et produits chimiques) prennent de plus en plus d'importance.

Connaissez-vous les exigences du marché quant à la formation requise pour l'emploi ? **Renseignez-vous !** Le niveau de scolarisation, tant dans le milieu industriel que dans une entreprise de services, est un élément déterminant de la participation au marché du travail.

Dans un contexte économique difficile où la création d'emploi est faible en général, l'éducation de niveau secondaire mais surtout postsecondaire demeure un atout sérieux. **C'est une façon d'aller chercher davantage de compétences, de connaissances et de polyvalence afin de répondre aux critères du marché du travail.**

Mieux connaître le marché du travail auquel on fait face ne se résume pas uniquement à consulter des tableaux comparatifs et des statistiques. Il s'agit aussi de s'arrêter à nos propres croyances positives ou négatives à ce sujet, manières de voir ou de penser. Avons-nous des préjugés sur ce que pensent les employeurs des clientèles désignées : communautés culturelles, femmes, autochtones, personnes handicapées ? Avons-nous des

perceptions défaitistes diminuant notre motivation à la recherche d'emploi et à notre planification de carrière ?

Lorsqu'une personne est peu informée et possède des idées vagues et imprécises sur le milieu du travail, elle risque de s'entêter à poursuivre ses démarches où elle a peu de chance de réussir. À la suite de nombreux échecs et de demandes infructueuses, elle perd sa motivation.

Quand on connaît un peu plus les possibilités qu'offre le marché du travail, nos aspirations et nos choix sont plus appropriés et correspondent mieux avec la réalité du milieu. Cela nous donne un plus grand contrôle sur notre cheminement. Chaque personne a ses forces et ses limites. On doit tirer le meilleur de nous et composer avec les préjugés des employeurs. Trouver ce qu'on a avantage à offrir pour pallier à nos inconvénients comme le handicap, le manque d'expérience ou le manque de formation. Plus on est informé et plus on est en mesure de faire des choix.

Loi sur les normes du travail

Il y a des normes minimales de travail qu'un employeur se doit de respecter. Chaque employé y gagne à savoir ce que prévoient ces règles. Voici donc quelques renseignements utiles :

- Depuis le premier octobre 1995, le salaire minimum est de 6,45 \$ de l'heure.
- Il est prévu que les jours fériés, chômés et payés sont :
 - Le premier janvier.
 - Le vendredi saint ou le lundi de Pâques, au choix de l'employeur, ou le dimanche de Pâques pour les salariés travaillant dans un établissement commercial habituellement ouvert le dimanche et qui est fermé le dimanche de Pâques en vertu de la loi sur les heures et les jours d'admission dans les établissements commerciaux.
 - Le lundi qui précède le 25 mai.
 - Le premier juillet ou, si cette date tombe un dimanche, le 2 juillet.
 - Le premier lundi de septembre.
 - Le deuxième lundi d'octobre.
 - Le 25 décembre.

À ces jours fériés s'ajoute le congé de la Fête nationale, le 24 juin. Si le 24 juin est un dimanche, ce congé est reporté au lundi 25 juin.

Pour avoir droit à ces congés, il faut que les jours fériés soient des jours habituellement travaillés par le salarié. Il faut aussi que ce dernier ait au moins soixante jours de service continu à la même entreprise, donc qu'il ne se soit absenté que pour une raison valable ou avec le consentement de l'employeur.

Si un salarié doit travailler lors d'une journée fériée, il a droit à une indemnité salariale ou à un congé compensatoire.

On peut s'informer plus en détail en s'adressant au service à la clientèle de la *Commission des normes du travail* en composant le (514) 873-7061 par l'entremise du service Relais Bell (SRB).

Dans le prochain numéro, nous traiterons de la prise de décision. ■

Association des Sourds du Haut-Richelieu inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1995-1996

Bernard Latour, président
Jacques St-Hilaire, vice-président
Ginette Latour, trésorière

Alain Mercier, secrétaire
Daniel Filion, organisateur

Activités de loisirs pour l'année 1995-1996

2 décembre 1995: Party de Noël, activités, prix spéciaux
26 février 1996: Partie de sucre à l'Érablière au Toit-Rouge



C.P. 201, St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 6Z4



L'AQIFLV, toute une équipe!

Un signe des interprètes

Louise SCHMIDT
coordonnatrice
du comité média,
AQIFLV



Prix d'interprétation Paul-Leboeuf

Au moment où je compose ce texte, la soirée tant attendue du 4 novembre n'a pas encore eu lieu. Le comité de sélection a reçu les suggestions. Parmi celles-ci, un nom est revenu à plusieurs reprises. De plus, cette personne répondait à tous les critères déterminés.

Le comité organisateur constatant cette situation a décidé d'annoncer avant même la soirée, qui sera le récipiendaire du *Prix d'interprétation Paul-Leboeuf*. Donc, à mon tour, je vous annonce que Paul Bourcier recevra cet honneur.

De fait, Paul Bourcier a contribué par ses actions à l'avancement de notre profession. Reprenant les termes d'un de mes collègues, il est connu comme Barrabas dans la passion puisqu'il s'est beaucoup impliqué dans le milieu. Il est un important agent de sensibilisation de notre profession auprès de différents organismes. Et il est membre de l'AQIFLV. Que dire de plus ? Il est interprète depuis des années.

Je me souviens qu'à mes débuts, Paul Bourcier m'impressionnait beaucoup et c'est encore le cas aujourd'hui. Les gens, en apprenant la nouvelle de sa sélection à titre de récipiendaire du prix d'interprétation ont été enthousiastes et ont approuvé le choix du comité de sélection. Les billets pour la soirée se sont vendus comme des petits pains chauds. La salle du mât sera comble !



ÇA MARCHE, un marchethon pour vaincre le sida

Par Michel TURGEON, directeur général de CSSQ

Le premier octobre dernier, et pour la troisième année consécutive, la *Coalition sida des Sourds du Québec*, ainsi que quarante organismes partenaires de la *Fondation FARHA*, participaient au marchethon québécois *Ça marche* qui visait à amasser des fonds pour vaincre le sida et à sensibiliser la population à propos de cette grave maladie. L'argent amassé servira également à défrayer les coûts des différents services offerts aux personnes atteintes du sida ainsi que des services d'éducation et de prévention.

L'an dernier, 17 000 personnes ont participé à la marche. Cette année, c'est plus de 20 000 marcheurs qui se sont joints au rang afin de défiler dans les rues de Montréal.

La coalition a participé plus particulièrement à l'événement en mettant sur pied un kiosque d'information au parc Lafontaine, kiosque sous la responsabilité de Jacques Couture, Nathalie Gagnon et Michel Lelièvre.

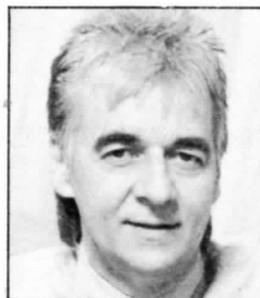
Entre cinquante et soixante personnes, Sourds et interprètes, provenant de la région de Montréal, de ses banlieues, et même de Québec sont venues participer à la marche. Trente-cinq d'entre elles se sont réunies en fin de journée pour un souper à la rôtisserie St-Hubert située rue Sainte-Catherine, coin Amherst. A cet endroit, la *Coalition sida des Sourds du Québec* s'est vue remettre un chèque au montant de 672 \$ de la part du restaurant.

La coalition en profite pour remercier tous les bénévoles et toutes les personnes qui l'ont appuyée. Félicitations également à M. Jacques Couture, agent d'autofinancement de la *Coalition sida des Sourds du Québec*, pour son magnifique travail. ■

Les personnes impliquées dans le comité organisateur préparent un « bien cuit » pour Paul Bourcier. Je les vois qui s'activent comme des abeilles. Elles me disent que la soirée sera remplie de surprises. Elles ont demandé à deux personnes sourdes d'être les maîtres de cérémonie. Malheureusement, je ne puis vous en dire plus puisqu'elles travaillent en catimini et que n'ai pu rien apprendre de plus. Mais je serai présente lors de cette soirée. Je pourrai ainsi vous en reparler dans le prochain numéro de *Voir Dire*. Je vous décrirai également le congrès et ses moments forts.

D'ici là, le temps des Fêtes arrivera. Je souhaite, au nom de l'association, un joyeux Noël et une bonne année à tous les lecteurs de *Voir Dire*. Je vous reviendrai en 1996. ■

CONCENTREZ SUR UNE IDÉE



Jacques DUFRESNE
Président de l'A.S.L.

La pensée positive

Bonjour à tous,

Si vous avez recours à cette pensée, elle vous révélera la puissance qui est en vous et vous amènera sur la route de la richesse, du bonheur, du parfait équilibre, de la liberté et de la paix de l'esprit.

La pensée vous offre la preuve positive de l'existence de cette

puissance intérieure et vous explique comment vous en servir grâce à un **plan d'action de soixante secondes**.

Connaissez-vous les réponses à ces questions ?

Pourquoi un homme sourd est-il triste alors qu'une autre personne sourde est heureuse ? Pourquoi cette dernière est-elle joyeuse et prospère alors que le premier est pauvre et malheureux ? Pourquoi l'homme sourd est-il craintif et anxieux alors que la personne sourde est pleine de foi et de confiance ? Pourquoi la personne sourde a-t-elle un merveilleux et luxueux foyer alors que l'homme sourd vit une misérable existence dans un taudis ? Pourquoi la personne sourde connaît-elle de grandes réussites alors que l'homme est un échec total ? Pourquoi un conférencier sourd connaît-il un immense succès alors qu'un autre demeure médiocre et impopulaire ? Pourquoi un Sourd est-il un génie dans sa profession ou métier alors qu'un autre bâche et lutte sans rien accomplir de valable ? Pourquoi un Sourd guérit-il d'une maladie prétendue incurable alors qu'un autre n'en guérit pas ? Comment se fait-il que tant de Sourds pieux et bons souffrent tant dans leurs pensées que dans leur corps ? Pourquoi tant de Sourds immoraux et irrévérencieux sont-ils prospères et réussissent-ils dans leurs entreprises, jouissant d'une excellente santé physique et spirituelle ? Pourquoi une femme sourde est-elle heureuse en ménage alors que sa soeur est très malheureuse et frustrée ?

Est-il possible de trouver dans votre esprit conscient et subconscient réponse à toutes ces questions ? Très certainement ! Et la réflexion que vous ferez vous amènera à découvrir que tout vient de la pensée positive et cette découverte sera la preuve que la pensée positive peut améliorer votre vie. ■

L'Association des Sourds du Canada, en bref . . .

Congrès de la FMS

Les conférences et ateliers du congrès mondial de la FMS furent excitants et informatifs. Gary Malkowski du Canada fut un électrisant orateur, comme il l'est toujours ! Il a su inspirer l'auditoire lors de sa présentation concernant l'inclusion des personnes sourdes dans le processus de prise de décisions.

Plusieurs conférenciers, incluant Harlan Lane, ont prononcé des discours fascinants concernant les implants cochléaires.

Le Canada a connu certains succès

Le Canada a peut-être perdu sa chance d'organiser le congrès mondial de 1999, mais il a connu du succès dans certains autres domaines. L'ASC a présenté une résolution à l'effet qu'elle retirait son appui au symbole d'accès universel de «l'oreille barrée». La résolution fut adoptée par une large majorité de participants. La FMS continuera toutefois d'utiliser le symbole jusqu'à ce qu'un symbole de remplacement soit trouvé, à plus ou moins brève échéance. Ce symbole de remplacement devra illustrer une image plus représentative et positive de la surdité.

L'ASC a également discuté avec des représentants des États-Unis et du Mexique concernant l'établissement d'un secrétariat régional nord-américain comme il en existe plusieurs au sein de la FMS. L'association fut surprise de constater que Cuba souhaitait se joindre à ce nouveau secrétariat. Ce sont les représentants du Canada qui ont été chargés de développer ce projet.

De nouveaux dirigeants à la FMS

Suite au départ de Yerker Andersson au poste de président, après de nombreuses années de long et fructueux service, c'est Liisa Kappinen de la Finlande qui assumera la présidence. Quant à Len Mitchell, président sortant de l'ASC, il est devenu le premier canadien à être élu au conseil d'administration de la FMS. Nous sommes très fiers de Len. Félicitations !

L'assemblée générale annuelle de l'ASC, un grand succès !

L'assemblée générale annuelle de l'ASC s'est tenue à l'université Carleton d'Ottawa, du 28 au 30 juillet dernier. Dix-huit directeurs de l'ASC et représentants des organismes affiliés, ainsi que quinze observateurs, y assistaient. Patrick Boudreault et Valérie Bertin se sont chargés de l'interprétation en LSQ, une première pour l'association qui n'a habituellement qu'un seul interprète présent.

Ateliers et conférences

Quatre ateliers et conférences ont eu lieu le 28 juillet dernier. La corporation IDON, un organisme de développement technologique d'Ottawa, en a profité pour faire une démonstration du système de conférence vidéo appelé *Télé-Signes* qu'elle a conçu en collaboration avec l'ASC. Les participants furent étonnés de constater les problèmes reliés à la création de programmes informatiques et fascinés par les avantages de ces programmes

destinés à transmettre le langage gestuel par le biais de lignes téléphoniques. Cet atelier dura plus de deux heures.

Une conférence, donnée par Lorraine Mackenzie-Presley et le Dr Fred Lapner de Santé Canada, traitait des implants cochléaires. Cette conférence a attiré plusieurs observateurs entendants et malentendants ainsi que plusieurs personnes sourdes. Ce fut un échange d'informations sur ce sujet franc et honnête. Chacun en est ressorti plus au fait de la réalité des implants.

Trois sources de préoccupations

Chris Kenopic a exprimé ses préoccupations concernant l'intégration éducationnelle, l'emploi et les Sourds, ainsi que concernant les relations publiques. Chris a souligné que des groupes tels l'*Association des Sourds de l'Ontario* effectuent du bon travail dans leur prise de contact avec les étudiants sourds des écoles centralisées. Mais qu'en est-il des étudiants sourds des écoles régulières ?

Jim Roots lui a répondu que l'ASC avait soumis une demande de projet afin d'effectuer une recherche concernant cette problématique et a fait savoir que David Mason a demandé à l'ASC d'être partenaire dans son projet de recherche se concentrant sur l'accessibilité de l'éducation postsecondaire.

Concernant l'accessibilité au travail, Chris a dénoté que 83 % des personnes sourdes ontariennes sont sans travail et Gilles Read a indiqué qu'au Québec, cette proportion était de 90 % pour les personnes âgées de moins de trente ans. C'est une situation de crise sur laquelle il faudra travailler.

— L'ASC en bref, août-septembre 1995. ■

L'APPAL offre des services à la communauté sourde des Laurentides

Par Jean-Yves VACHON, président

Bonne nouvelle ! L'APPAL est là pour aider les Sourds dans toutes leurs démarches. Que ce soit pour remplir des questionnaires de demande d'emploi, des formulaires de bail, de CSST, de CNT, une demande de la carte d'assurance-maladie ou d'assurance sociale, une demande de retraite ou de RÉER, ou pour l'explication de la signification d'une lettre ou pour effectuer un appel pour de l'information, Marie-Josée Groulx est là pour vous aider. Entendante bénévole, elle répond aux demandes des résidents des Laurentides et membres de l'APPAL. Naturellement, le service est confidentiel mais une preuve de résidence est exigée.

Le bureau de l'APPAL est situé au 674 rue Saint-Georges à Saint-Jérôme. On peut aussi les rejoindre en composant le (514) 569-2654 ATS ou au (514) 434-4758 télécopieur.

Le bureau est ouvert les lundis, mercredis et vendredis de 9 heures à 15 heures.

Les Sourds des Laurentides doivent aussi venir s'inscrire pour bénéficier du futur service d'interprète offert par SIVLAU.

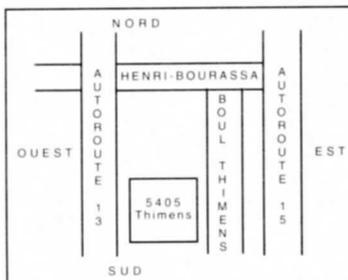
L'APPAL vous offre des services qui répondent à vos besoins. ■

TÉLÉCOM A.S. inc.

BESOIN PRÉCIS, ENDROIT PRÉCIS

MAINTENANT,
NOUS SOMMES
UN DISTRIBUTEUR
DES AIDES
DE SUPPLÉANCE
À L'AUDITION
ACCREDITÉS
ET AUTORISÉS
PAR LA R.A.M.Q.

(RÉGIE DE L'ASSURANCE-MALADIE DU QUÉBEC)



◆ VENTE

◆ RÉPARATION

◆ INTERPRÈTE GESTUEL

5405, THIMENS
VILLE ST-LAURENT (QUÉBEC) H4R 2H4

TÉL.: (514) 332-0000
ATS: (514) 332-6389
FAX: (514) 745-9000

Journée spaghetti au bénéfice de la Maison Odette

Par **Odette Lefebvre**, directrice générale Photographie: **Guy FREDETTE**

C'est le 22 octobre dernier que se déroulait, à la polyvalente Calixa-Lavallée de Montréal-Nord, la traditionnelle journée spaghetti au profit de la *Maison Odette*. Préparée durant plusieurs mois, cet événement s'est révélé un grand succès puisque plus de 1 000 billets furent vendus et que les convives nous ont fait part de leur grande appréciation de la journée.

Durant la journée, de nombreux prix furent tirés au hasard, au grand plaisir de chacun et chacune. Les grands gagnants furent : Mme Jacinthe Auger, qui s'est méritée une caméra 35 mm, Mme Denise Martin qui a gagné la télévision, une gracieuseté de *Brault & Martineau* et M. Gérard Labrecque qui bénéficiera du voyage offert par *Maison Odette* et *Voyages constellation* de Longueuil. De plus, le meilleur vendeur de billets, M. Jean-Guy Beaulieu, s'est mérité une fin de semaine au *Motel des Pentes* de Saint-Sauveur.

Bien entendu, les profits de cette fête serviront aux bien-être des résidents sourds multihandicapés de la *Maison Odette*, ainsi qu'au bon fonctionnement de ses trois résidences.

Maison Odette tient à remercier tous les membres du comité organisateur de cet événement, les nombreux bénévoles dont l'apport s'est révélé indispensable et le chef Beaudry pour sa délectable sauce et son impeccable service. Nous remercions également tous ceux et celles qui ont contribué au succès de cette journée en se procurant un billet d'entrée et en participant à ce *Spaghetti '95*. Merci à tous et à l'année prochaine ! ■



Jean-Guy Beaulieu, au centre, s'est mérité un séjour à Saint-Sauveur pour avoir vendu le plus de billets pour l'événement. On le voit ici en compagnie de sa nièce Marie-Claude Garceau, André Chevalier, président d'honneur, Odette Lefebvre et Marie-Andrée Santoire de la *Maison Odette*.



Au cours de la journée, plus de cent bénévoles ont donné de leur temps à la cafétéria et au bar.



C'est avec grande surprise que Gérard Labrecque s'est vu attribuer le voyage d'une semaine pour deux en Floride. On le voit ici en compagnie de son épouse, de la responsable de l'agence de voyage et de soeur Odette.



La gagnante du téléviseur couleur vingt pouces fut Mme Denise Martin.



Grands et petits ont dégusté un excellent spaghetti lors de cette journée bénéfice.

Huguette Caron

Interprète gestuelle

Tél.: (514) 227-5177

Tél.: (514) 765-0823



Les p'tits moteurs

François Major



■ Comme vous avez pu le lire dans la dernière édition de *Voir Dire*, le Camp Notre-Dame-de-Fatima déménage à Notre-Dame-de-l'Île Perrot. On change d'endroit mais on ne change pas d'aumônier et malgré qu'il laisse une grosse partie de son cœur à Vaudreuil c'est avec beaucoup d'enthousiasme que notre vénérable abbé Leboeuf anticipe les années à venir dans ce nouveau camp de plein air. «C'est dix fois plus grand, de dire l'abbé Leboeuf. On pourra ainsi donner beaucoup plus de services à la communauté sourde.» Et justement, parlant service, Jean-Paul Côté en avait un petit spécial à demander aux dirigeants du futur camp: «Pourrait-on réserver une toute petite partie du camp et de la plage pour un groupe de nudistes sourrrrrrrs???»



Jean-Paul Côté

■ Quelles coïncidences tout de même. Je demeure sur la rive sud du lac St-Louis, à Melocheville, dans la paroisse Notre-Dame-de-la-Paix. Notre-Dame-de-Fatima déménage à Notre-Dame-de-l'Île Perrot, qui est juste en face de chez moi sur la rive nord du lac St-Louis. Je vais téléphoner la bonne nouvelle à mon frère Jean-Marc qui, lui, demeure à Notre-Dame-du-Bon-Conseil.

■ Futur mannequin ou future vedette de cinéma et de la télévision, on ne saurait deviner à l'avance mais une chose est certaine c'est que Judith Péladeau, la fille de Daniel et de Ginette aura



Judith Péladeau

beaucoup d'atouts pour réussir dans sa future carrière. Déjà une grande fille malgré qu'elle n'a que 13 ans, Judith s'exprime avec aisance et beaucoup de facilité. Mais le bouquet c'est son visage qu'on dirait tout droit sorti des catalogues de mode féminine. Et pour coiffer le tout en beauté, une chevelure d'un noir lustré qui lui descend jusqu'à la taille. — Alors, joli papillon, dans quel champ parfumé te dirigeras-tu lorsque la brise s'emparera de tes jolies ailes? — «Je rêve de devenir avocate mais, plus tard, peut-être que je changerai d'idée, qui sait?» — Je ne voudrais point me faire l'avocat du diable mais, joli papillon, prends bien garde de te brûler les ailes car on fait de biens meilleurs avocats avec des rapaces qu'avec d'aussi jolis lépidoptères.

■ Depuis trois ans je me promène avec un Plymouth 85 qui ne paie pas de mine. Sa peinture (ou plutôt ce qui en reste) est gris-bleu ou gris-gris et sa toiture comme son capot sont plemés à l'os. De plus, lorsque je roule, on entend un bruit de fond comparable à un moteur d'avion ou à une tondeuse à gazon selon que je porte mes appareils auditifs ou non. Et, bien sûr, la radio ne fonctionne pas, alors pas moyen de couvrir le WOOOOO-WOOOOO-WOOOOO ou le BROOM-BROOM-BROOM du bruit de caisse. L'auto appartenait à mon «mononcle» Émile Bellefeuille, un sourd, cordonnier de métier, décédé en 1988. Elle a été rachetée par mon père, un autre sourd comme vous le savez, et à son décès c'est moi le «vrai-faux-sourd» qui est devenu propriétaire de la bagnole. Le problème, c'est que le bruit augmente avec la vitesse et qu'à plus de 80 km/h on se croirait assis dans la cabine d'un hélicoptère. Y a-t-il un amateur de musique heavy métal ou... un sourd profond qui désirerait acheter, pas cher, un Plymouth 85 avec un moteur Pratt & Whitney?

■ Tout le monde connaît le directeur général du Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain, Gilles Read. La persévérance qu'il met à défendre ses causes et la justesse de ses revendications ont ouvert les yeux à bien du monde, moi le premier. Parfois je m'amuse à le comparer à Yasser Arafat, ce Palestinien qui tente depuis si longtemps de donner un pays à son peuple opprimé. La ressemblance est frappante entre les Palestiniens et les Sourds. Chacun des deux groupes tente de se faire une place au soleil mais les obstacles sont nombreux comme vous le savez. Je ne m'attarderai pas sur les problèmes des Palestiniens mais pour Gilles, LE PROBLÈME des Sourds, c'est la reconnaissance de la langue des signes du Québec. Ensuite... une école spécialisée. Alors Gilles, lâche pas le combat! Un jour qu'on souhaite prochain, les Sourds du Québec auront les mêmes services et les mêmes chances de réussite que les autres Sourds américains ou canadiens anglophones.



Gilles Read

■ Jean-Guy Beaulieu, ce Lion retraité et heureux, m'en a conté une drôle dernièrement, voici: 40 personnes décèdent en même temps et se présentent devant St-Pierre. Ne pouvant faire la lecture des droits et des devoirs de chacun, St-Pierre décide d'abrégé l'interrogatoire pour l'entrée au purgatoire ou au ciel et demande: «Que tous ceux qui ont trompé leur épouse au moins une fois dans leur vie s'approche ici, en avant...». 39 personnes s'avancent docilement en avant de la salle. Alors St-Pierre se lève sur la pointe des pieds et s'adressant au petit bonhomme resté seul à l'arrière: «Eh, toi, là-bas, le sourd, approche ici avec les autres!»

■ On parle beaucoup, de ce temps-ci, des gangs de motards et de la guerre qu'ils se livrent un peu partout en province et ailleurs. Le phénomène des gangs de motards ne date pas d'hier et bien avant l'implantation des Hells Angels au Québec on avait déjà un gang exclusivement réservé aux sourds, les Deaf Riders. À l'époque, début des années 70, la création du club et le port de l'écusson avait causé certains problèmes parce qu'un autre club portait déjà un nom presque semblable, les Death Riders, dont le local était situé près du Parc Belmont. Les Death Riders existent encore aujourd'hui et, après plusieurs déménagements, ils se sont installés à Ste-Thérèse. Quant aux Deaf Riders, le club a duré le temps que dure une folie de jeunesse. «Envoye les mégaphones pis les drag pipes, faut que ça pète le feu... C'est pas parce qu'on est sourd qu'on a pas le droit de s'entendre rouler!»



Alors voici, mais c'est confidentiel, hein, top secret, les noms et surnoms véridiques de nos Deaf Riders. De gauche à droite: Daniel «Ti-Trésor» Trottier, Jacques «Ti-Rouge» Hart, Bernard «Ti-Coke» LeSiège, Pierre «Pit» Simard et Réjean «Ti-Mike» Fournier. Daniel «Ti-Bom» Cormier avait glissé sous la table au moment de la photo.

Association des Sourds de Laval, inc.

1859, rue René-Laennec, suite 101, C.P. 43041, Vimont (Laval), Qc H7M 6A1
Tél.: (514) 669-8097 (ATS) / Télécopieur: 687-2529



CONSEIL D'ADMINISTRATION 1995-96

Présidente:
Vice-président:
Secrétaire:
Trésorier:
Directeur des membres:

Denise Martin
Alain Cadieux
Louise De Serres
Guy Mascolo
Guy Dubé

Directeur des loisirs:
Directeur de la L.S.Q.:
Directeur de promotion:
Directeur:

Denis Harrison
Johanne St-Gelais
Denis Henry
Sylvain Goyer



Une épluchette de blé d'Inde très réussie

Par Guy FREDETTE, secrétaire

Le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) a organisé une grande épluchette de blé d'Inde le 22 août dernier au camp Notre-Dame de Fatima à Vaudreuil. Jacques Gravel a organisé un événement d'envergure puisque l'épluchette a réuni 400 personnes sourdes, dont quatre-vingts enfants, tous membres du Club Lions.

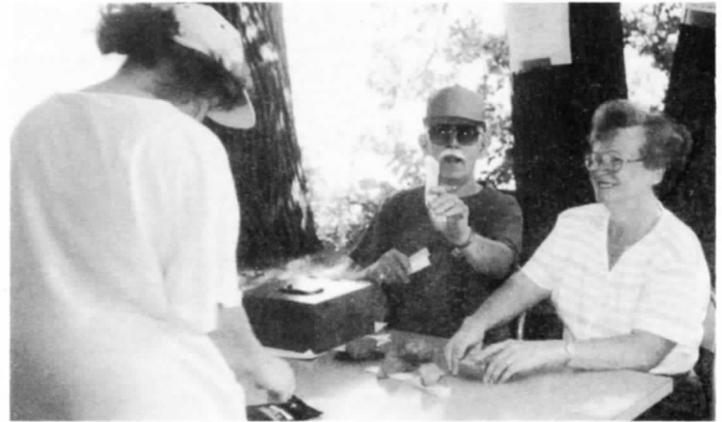
La température qui fut très belle a aussi contribué à la réussite de l'événement.

Merci à tous ceux qui sont venus encourager le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)! ■

Photographe: Guy FREDETTE



Normand Lapalme, Gilles Gravel et Roland Aubry font de bons cuisiniers.



La nouvelle présidente ne chôme pas, elle s'occupe de l'administration avec son mari.



Voici toute l'équipe de courageux qui sont venus de Montréal pour participer à l'épluchette.



Les grands gagnants du concours du roi et de la reine de l'épluchette, Pierre Pigeon et Violette Leblanc, en compagnie de Jacques Gravel, l'organisateur de l'événement.

Assemblée générale annuelle de l'Association des Sourds de Laval, inc.

Par Denis HENRY, directeur de la promotion

L'Association des Sourds de Laval tenait son assemblée générale annuelle le 20 octobre dernier en présence de dix-sept membres. Suite à la présentation du rapport d'activité, l'association a procédé à l'élection d'un nouveau conseil d'administration. Voici donc la liste des membres du conseil pour l'année 1995-1996:

Denise Martin,	<i>présidente</i>
Alain Cadieux,	<i>vice-président</i>
Louise De Serres,	<i>secrétaire</i>
Guy Mascolo,	<i>trésorier</i>
Denis Henry,	<i>directeur de la promotion</i>
Guy Dubé,	<i>directeur des membres</i>
Denis Harrison,	<i>directeur des loisirs</i>
Johanne St-Gelais,	<i>directrice de LSQ. ■</i>



CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN
65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3 Tél.: (514) 279-7609 (secrétaire) ATS

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

Président:	Arthur LeBlanc	Trésorière:	Lucette Desrosiers
Vice-président:	Jacques Dufresne	Directeur:	Denis Henry
Secrétaire:	Alain Turpin	Dir. général:	Gilles Read



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR / AN AGENCY FINANCED BY Centraide

COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10.00 \$		28.00 \$
Couples	18.00 \$		50.00 \$
Membre de soutien	20.00 \$		55.00 \$
Étudiant(e) avec carte	5.00 \$		---
Âge d'or individuel (55 ans)	5.00 \$		15.00 \$



Nouvelles du Centre des Loisirs des Sourds de Montréal

Par Alain ELMALEH

26^e couronnement de la Reine des mères du Club de l'âge d'or du CLSM et grande soirée des sportifs

Le samedi 13 mai dernier était jour de fête pour les membres des différentes ligues et comités d'activités sportives du CLSM : dards, quilles et sacs de sable. Cette fête marquait la fin de la saison d'activités ainsi que le vingt-sixième couronnement de la Reine des mères.

Les 150 personnes réunies pour l'occasion ont pu déguster un savoureux souper club sandwich et brochettes de poulet. Durant la soirée, des bourses et des trophées ont été remis aux champions de chaque discipline sportive.

Nous tenons à féliciter et remercier tous ceux qui ont participé aux activités ainsi que les organisateurs de la soirée : M. Réal Routhier, organisateur de l'Âge d'or, Éric Guindon, l'animateur des sports et le mime Gérard Courchesne qui nous a offert un spectacle.

Rendez-vous la saison prochaine pour des activités encore plus divertissantes ! ■



Dans la catégorie deux contre deux, les champions du Babyfoot sont Jonathan Elmaleh et Éric Guindon entourés des membres du comité de Babyfoot, Alain Elmaleh et Éric Chalifoux.



Le champion de Babyfoot, le jeu de soccer de table, dans la catégorie un contre un est Alain Elmaleh que l'on voit au centre entouré des membres du comité de Babyfoot, Éric Chalifoux et Jonathan Elmaleh.



Les champions 1995-1996 de hockey-cosom, les Cow-Boys.



L'équipe championne de hockey-cosom, le Montréal Wolves, composée de A. Andraos, C. Turcotte, J.-M. Tremblay, G. Hébert, C. Galipeau, A. Dulude et C. Buttino.

Photographe: Claire LAUZIER



Gilles Beaulieu, Ronald Duchesne, Madeleine Nicodemo et Sylvain Goyer sont les champions 1994-1995 du jeu de poches.



LOISIRS - SPORTS - CULTURE

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal Inc.

7888, rue St-Denis, Montréal, Qc H2R 2E8

ATS: (514) 277-4050 (pour les membres) / ATS: (514) 271-4317 (pour le bureau des officiers)

CONSEIL D'ADMINISTRATION C.L.S.M. 1995-96

Président: Raymond Guérard
Vice-président: Mathieu Larivière
Secrétaire: Poste vacant
Trésorier: Gilles Gravel
Directeur des loisirs: Michel Grenier

Directeur des sports:
Directeur des membres:
Directeur des jeunes:
Directeur de la culture:
Directeur de l'âge d'or:

Daniel Lafantaisie
Gérald Leblanc
Alain Elmaleh
Éric Guindon
Réjean Brisebois

(suite et fin)



L'équipe *Vierge* fut déclarée championne de la saison aux quilles du *Club de l'âge d'or*. L'on voit, dans l'ordre habituel, Fernand Croisetière, Suzanne Rhéaume, Marcelle Bherer, Estelle Gravelle et Thérèse Lafortune.



Les champions de dards du CLSM pour l'année 1994-1995 sont Carole Hart, Marie Langevin, Berton Veira et Laurette Dorval.



Suzanne Hébert, Reine des mères du CLSM pour 1995-1995.

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue — Richard Lamoureux
Claudette Hogue — Yves Potvin
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal, (Québec) H2J 2X1
Tél.: (514) 597-2222
Près du métro Mont-Royal

DEPUIS 30 ANS À VOTRE SERVICE

Inauguration de l'atelier d'ébénisterie des sourds

Par Daniel FORGUES, administrateur

L'*Atelier des Sourds*, boutique d'ébénisterie, a ouvert ses portes récemment au 418 des Montérégiennes à Beauport. Cette initiative est née de suggestions de personnes sourdes siégeant sur le conseil d'administration de la *Fondation des Sourds du Québec* qui finance le projet et elle deviendra autonome aussitôt l'équilibre budgétaire atteint.

L'*Atelier des Sourds* emploie déjà quatre Sourds à temps plein ainsi qu'un directeur interprète entendant et prévoit embaucher jusqu'à huit personnes sourdes. La machinerie de l'atelier est équipée de lumières témoins et strobolites afin d'assurer la sécurité des travailleurs sourds.

L'atelier, c'est une occasion extraordinaire pour les personnes sourdes de métier d'avoir enfin un travail permanent.

L'*Atelier des Sourds* n'est que le premier projet d'une série de trois pour l'année 1995. Le projet de *La couturière sourde* est en voie de réalisation et celui de la boulangerie en est à l'étape de la négociation d'achat.

Toutes ces entreprises visent le même but : l'embauche de personnes sourdes. ■



Sur la photo, de gauche à droite, l'on voit MM. Jacques Boucher, employé, Robert Touchette, directeur interprète entendant, Daniel Laforest et Victor Maheux, tous deux employés.

Le Regroupement des Sourds de Charlebourg devient le *Regroupement des Sourds de la Capitale inc.*

Par Daniel FORGUES, président de RSC

C'est maintenant officiel ! Le *Regroupement des Sourds de Charlebourg inc.* a changé son nom pour le *Regroupement des Sourds de la Capitale inc.* Ses 178 membres en font l'une des principales associations de la province de Québec.

Cohabitant maintenant avec la *Fondation des Sourds du Québec*, le programme d'activités hebdomadaires du regroupement répond adéquatement aux attentes des personnes sourdes de la grande région de Québec. De plus, chaque jeudi, le regroupement accueille dans ses locaux les membres de l'Âge d'or Sourd de la région.

Le conseil d'administration est composé de :

Daniel Forgues,	<i>président</i>
Daniel Laforest,	<i>vice-président</i>
Liette St-Amand,	<i>secrétaire</i>
Gérard Payette,	<i>trésorier</i>
Michel Picard,	<i>directeur</i>
Robert Mathieu,	<i>directeur</i>
Alain Bourgeois,	<i>directeur.</i> ■

Naissance

À Magog, Sasha est né le 17 mai 1995, 2^e enfant de Marie-Claude Proulx et Louis Beaudoin.

Félicitations aux heureux parents!

Décès

À Cap-de-la-Madeleine, le 18 juin 1995, est décédée Marguerite Guillemette à l'âge de 80 ans. Elle était la mère de Ginette Mélançon (Brossard) et Jean-Marie Melançon (Cap-de-la-Madeleine).

À la Résidence Champagnant d'Iberville, le 19 juillet 1995, est décédé Eugène Plouffe, époux de Simonne Desfonds à l'âge de 81 ans. Il laisse dans le deuil ses enfants: Paul-André (Denise Giroux), Claudette, Lise (Normand Alepins).



Le 21 août 1995, est décédée Annie White à l'âge de 87 ans.

Le 31 août 1995, est décédée Fernande Léger-Giroux, épouse de Gaston Giroux à l'âge de 74 ans.

Le 10 septembre 1995, est décédé le père de Lyne Sarrazin-Pothier à l'âge de 62 ans.

Le 1^{er} septembre 1995, la grand-mère de Nathalie Raymond, est décédée à l'âge de 74 ans.

Le 1^{er} octobre 1995, est décédé Albert Pelletier à l'âge de 83 ans.

À Westbrooks, Maine, U.S.A., le 1^{er} octobre 1994, est décédé Gérard Houde à l'âge de 85 ans. Il laisse son épouse de Jeanne Boudoin.

À St-Anick, Valleyfield, le 7 octobre 1995, la soeur d'Eugène Lefebvre, est décédée à l'âge de 79 ans.

Messes de Noël et du Jour de l'An pour les sourds:

Le 24 décembre 1995:

Messe à 10 heures, (10 h a.m.)
Messe de Noël à 20 h (8 h p.m.)
Pas de messe le 25 décembre 1995.

Le 31 décembre 1995:

Messe à 10 heures (10 h a.m.)
Veillée du Jour de l'An à 20 h (8 h p.m.)
Pas de messe le 1er janvier 1996.

Endroit:

Chapelle Notre-Dame-du-bon-Conseil,
3700, rue Berri, Montréal.

Venez nombreux. Bienvenue à tous. ■

À Longueuil, le 19 septembre 1995, est décédée Germaine Bélec-Brière à l'âge de 87 ans. Elle était la mère de Gisèle, Robert, Michel et Serge Brière.

À Rivière-des-Prairies, le 10 octobre 1995, est décédé Léon Champagne à l'âge de 90 ans. Il était le grand-père de Nicole Dufresne.

Le 12 octobre 1995, est décédé Armand Côté à l'âge de 91 ans. Il laisse ses enfants Jean-Paul Côté et Thérèse Côté-Boivin et ses petites-filles Johanne et France Boivin.

À l'hôpital Notre-Dame de Montréal, le 28 octobre 1995, est décédé Paul-Émile Brunelle, époux en premières noces de feu Bernadette Aubry et en secondes noces de Georgette Brûlé, à l'âge de 91 ans.

Nos sincères condoléances!

Mariages

Lucia Sammarco et Faycal Bartakiz se sont mariés, le 24 juin 1995.

Diana DeRosa et Randy Robertson (entendant) se sont mariés, le 12 août 1995.

Félicitations aux nouveaux mariés!

25^e anniversaire de mariage

Félicitations à M. et Mme Louis Green (Muriel Parent) qui ont célébré leur 25 ans de mariage le 14 octobre 1995.

50^e anniversaire de mariage pour André et Marcelle Bhéner

Par Monique ALLARD

Le 3 juin dernier, plusieurs parents et amis ont participé à la fête organisée en l'honneur du cinquantième anniversaire de mariage de André et Marcelle Bhéner.

C'est Jean, leur garçon, et Monique Allard, une très grande amie, qui ont travaillé à réunir 107 personnes pour l'événement. Mais ce ne fut pas vraiment difficile puisque André et Marcelle sont, depuis toujours, de grands amis des Sourds.

L'anniversaire fut un grand succès rempli de surprises pour les jubilaires qui ont ensuite quitté la fête pour partir en deuxième lune de miel à Saint-Hilaire. Pour les conduire jusque-là, les deux fils du couple ont fait les choses en grand en leur louant les services d'une très belle et grande limousine blanche.

Tous les parents et amis de André et Marcelle leur offrent leurs sincères félicitations et leur souhaitent longue vie! ■



CLINIQUE DENTAIRE

Rosa De Frutos Cadenas
CHIRURGIENS DENTISTES depuis 12 ans
Salle de stérilisation ouverte au public

1459 est, Bélanger, suite 8, Montréal, Qc
Tél.:721-2417 (ATS) ☎



Pour l'amour de la santé
le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger
Naturopathe ● Iridologue (avec photo)
Bilan vital ● Irrigation colonique
Bougie Aurys ● Info-santé naturelle

1455, rue Lorraine, Charlesbourg, Québec G1G 2K8 - (418) 622-5416 ATS
5988, 26^{ème} Avenue, Montréal, Québec H1T 3K5 - (514) 727-2960 ATS
(pour entendants: Service Relais Bell, 1 800 855-0511)



27^e tournoi annuel de l'Association des golfeurs Sourds du Québec

Par **Alain Turpin**, secrétaire

Le 9 septembre dernier, par une splendide journée d'automne, l'AGSQ présentait son vingt-septième tournoi annuel de golf auquel quarante-cinq joueurs ont pris part. C'est au club de golf *Le Cardinal* à Sainte-Dorothée, Laval qu'a eu lieu l'événement.

Pierre LeSiège a ajouté une victoire à son palmarès en signant un pointage brut de 82. Dans la catégorie net, avec handicap, classe A, Réjean Nadeau a signé une deuxième victoire en carrière avec un pointage net de 73. Jacques Giguère, le vainqueur de l'an dernier dans la classe C, a inscrit un 72 net qui lui a permis de rafler la première place dans la classe B.

Finalement, dans la classe C, et ce fut sans contredit la plus belle surprise du tournoi, Benoît Ouellette, le golfeur le plus honnête des trois dernières années avec des pointages de 152, 162 et 147, a joué la partie de sa vie en jouant un magnifique 109 pour un record de pointage net de 49. Bravo Benoît !

Le trophée perpétuel du meilleur esprit sportif est allé au fidèle André Leboeuf qui a participé aux vingt-sept éditions du tournoi.

Du côté «Par 3», Georges Mills a remporté les honneurs avec un pointage de 72. Chez les femmes, Carmelle Larivée et Lise Turbide ont été les meilleures golfeuses en jouant chacune 94. Le prochain tournoi des femmes se tiendra le 10 juin 1996 au club de golf *La Providence*.

Le comité et les membres de l'AGSQ désirent remercier les commanditaires suivants pour les cadeaux et dons qu'ils ont faits à l'organisme : l'hôpital St-Mary, la vitrerie Verval Itée, la boutique de golf Chuck Brown, l'Union assurance-vie Canada, l'interprète Huguette Caron et Lebeau, vitres d'auto.

En terminant, soulignons que l'AGSQ tiendra son vingt-huitième tournoi à Laval, au club de golf *Le Versant* les 7 et 8 septembre 1996. Les participants auront le choix de participer à une ou deux journées. Passez tous un bon hiver ! ■

CLASSEMENT CUMULATIF A-B-C

Rang	Classe	Nom	Net	Brut
Champion brut		Pierre LeSiège	82	
Champion	A	Réjean Nadeau	73	95
Champion	B	Jacques Giguère	72	105
Champion	C	Benoît Ouellette	49	109
4 ^e	C	Ginette Nadeau	66	123
5 ^e	A	Yves Turbide	75	92
6 ^e	A	Pierre Gonthier	76	97
	C	Bernard LeSiège	76	114
8 ^e	A	Sylvain Brault	77	94
9 ^e	A	Serge Lajoie	78	92
10 ^e	B	Pierre Bérubé	79	105
11 ^e	A	Roland Aubry	80	98
	A	Daniel Forgues	80	99
	A	Denis Sanscartier	80	102
14 ^e	A	Alain Turpin	81	96
	B	Jean-Louis Leboeuf	81	117
16 ^e	B	Alain Thivierge	84	111
17 ^e	A	Ange-Albert Thibert	85	102
18 ^e	B	Rémi Maltais	86	119
19 ^e	C	Alain Cadieux	88	125
	C	Robert Lefebvre	88	127
21 ^e	B	Huguette Caron	89	114
22 ^e	B	André Leboeuf	90	121
	B	Monique Lefebvre	90	124
	C	Julien Lafosse	90	133
25 ^e	C	Claude Larose	91	134
	C	Benoît Landreville	91	136
27 ^e	C	Éric Trahan	92	139
	C	Marcel Bazinet	92	134
29 ^e	B	Gilles Babin	96	124

PAR 3

Georges Mills	72	Donna Belle	101
Jacques Gariépy	77	Benoît Lorrain	101
Carmelle Larivée	94	Line DeRoy	101
Lise Turbide	94	Lina Giguère	102
Gisèle Juteau	96	Carol Aumais	110
Thérèse LeSiège	96	Marie-Ève LeMoyné	112
Lucie Demers	96	Claire Melançon	125
Denise Gonthier	96		



Épluchette de blé d'Inde de l'Association des Sourds du Haut-Richelieu

Par **Alain MERCIER**, secrétaire

L'ASHR organisait, le 2 septembre dernier, une épluchette de blé d'Inde qui s'est tenue à la salle Iberville de la base militaire de Saint-Jean-sur-le-Richelieu. Malgré le fait qu'elle se déroulait lors d'un long congé férié, l'épluchette a néanmoins réuni 103 personnes. Le beau temps a sûrement contribué à la réussite de la journée. Normand Lapalme s'est chargé d'organiser les jeux de plein air alors que ceux de la soirée furent l'oeuvre de Daniel Filion.

Les organisateurs tiennent à remercier chaleureusement les participants pour leur soutien lors de cet événement et profitent de l'occasion pour inviter tous et chacun à participer à leur party de Noël qui se tiendra le 2 décembre prochain. En espérant vous y voir en grand nombre, encore une fois merci ! ■



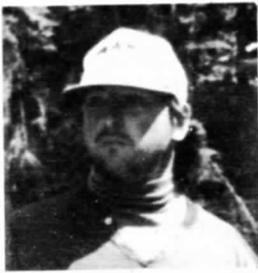
Association des Personnes Sourdes de l'Estrie

161, rue Peel, Sherbrooke, Qc J1H 4K2 ou C.P. 955, Sherbrooke, Qc J1H 5L1
Tél.: 1-819-821-2503 (ATS ou VOIX)

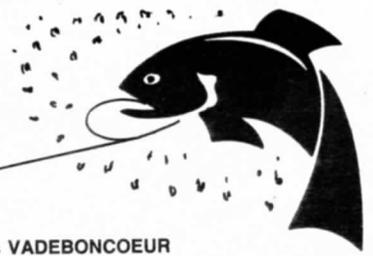
CONSEIL D'ADMINISTRATION 1995-1996

Raymond Vallières, président
Luc Mascolo, vice-président et directeur de promotion
Marie-Chantal Clin, secrétaire

Aline Paillé, trésorière
Denyse Francoeur, directrice des loisirs
Françoise Nadeau, directrice



CHASSE & PÊCHE



Avec **Jacques VADEBONCOEUR**

Photos: Jacques VADEBONCOEUR

Cours de tir à l'arc

Hé oui ! me voilà de retour après une relâche destinée à refaire le plein. Avis aux personnes intéressées à suivre un cours de tir à l'arc, un tel cours se tiendra, à compter du mois de janvier, et ce pour dix semaines, tous les mardis soir de 19 h à 20 h 30 au centre Claude-Robillard, 1000 Émile-Journault à Montréal. Le coût du cours est de 65 \$.



Ce cours est réservé aux Sourds. Lors de l'examen final, qui aura lieu au printemps, un interprète sera présent. Cet examen permettra aux étudiants d'obtenir leur certificat de chasseur à l'arc, classe A et de pouvoir enfin pratiquer ce sport.

Les personnes intéressées sont priées de composer le (514) 382-5711 ATS et voix.

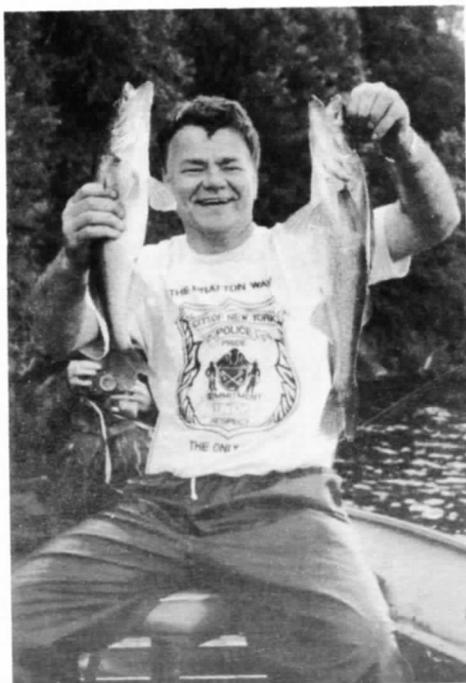
En bref...

- Un ancien Montréalais maintenant déménagé en Colombie-Britannique, à Vancouver plus précisément, s'adonne là-bas à son activité favorite : la pêche au saumon. En effet, Duncan Watt nous a fait parvenir quelques photos dont une nous montrant le gros saumon Chinook de trente-deux livres qu'il a pêché le 7 juin dernier.
- Au début du mois d'août, j'ai eu l'occasion d'aller quelques fois au *Réservoir Gouin* en compagnie de Guy Dubé et Réal Michaud. Les photos ci-contre témoignent de nos belles prises.
- Lors du congé de la Confédération, le premier juillet, j'en ai profité pour aller au fameux *Réservoir Cabonga* dans le parc de la Vérendrye, en compagnie de Bernard LeSiège et son épouse Thérèse. A ma grande surprise, j'ai remarqué que la taille moyenne des dorés était très intéressante. Tellement que notre ami Bernard LeSiège a hâte d'y retourner l'été prochain !

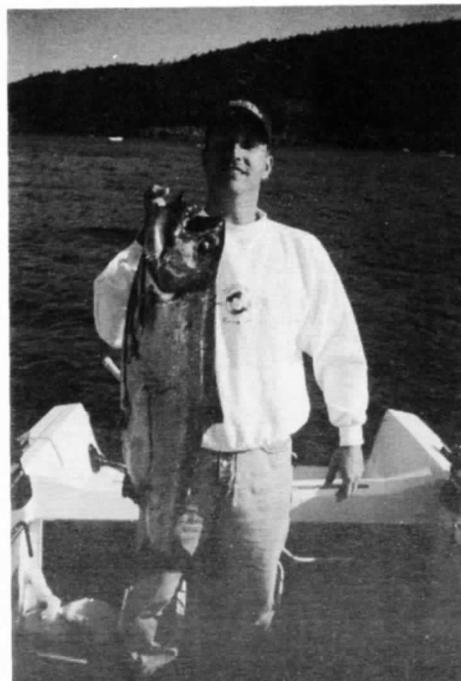


Moi-même avec Réal Michaud au *Réservoir Gouin* en août 1995. Nous y avons pris plusieurs dorés et un gros brochet.

- Veuillez prendre note que le prochain tournoi de pêche sur glace du *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* aura lieu le samedi 27 janvier prochain. Par pure coïncidence, ce sera la dixième édition de ce tournoi et le dernier à se tenir à la Villa Notre-Dame-de-Fatima car, on le sait, la Villa déménagera ses pénates à l'Île-Perrot le premier avril prochain. J'en profite pour inviter tous les pêcheurs et pêcheuses à venir en grand nombre participer à ce tournoi spécial. Nous y verrons sûrement les Aurèle Ouellet, Réal Michaud, Roland Léger, Louis Dionne, Rosaire Grenier, Marcel Lelièvre (fais attention à la glace !), Luc Gareau et son traditionnel Ski-Doo ainsi que moi-même qui ne raterai pas l'événement. ■



Bernard LeSiège avec deux beaux dorés du *Réservoir Cabonga*.



C'est un saumon Chinook de 32 lbs qui a été pris le 7 juin 1995 par Duncan Watt.



Saumon Coho de 7 lbs.

FÉDÉRATION DE LA RÉADAPTATION EN DÉFICIENCE PHYSIQUE DU QUÉBEC



Institut Raymond-Dewar

Montréal, Laval et banlieue
montréalaise

3600, rue Berri
Montréal, Qc H2L 4G9

Tél.: (514) **284-2581** (VOIX et ATS)

*0-4 ans / 4-12 ans / 12-21 ans / 21-65 ans /
65 et plus / sourde-aveugle tout âge.*



Institut des Sourds de Charlesbourg inc.

Région de Québec

775, rue Saint-Viateur
Charlesbourg, Qc G2L 2S2

Tél.: (418) **623-9801** (VOIX) (418) **623-7377** (ATS)

*0-99 ans avec déficience auditive permanente et
significative (presbyacousie, acouphènes, surdité professionnelle,
surdi-cécité, implant cochléaire, surdité congénitale).*



Centre de réadaptation La RessourSe

Région de l'Outaouais

325, rue Laramée
Hull, Qc J8Y 3A4

Tél.: (819) **777-6261** (VOIX) (819) **777-0701** (ATS)

Clientèle de 0 à 21 ans



Maison Rouyn- Noranda

Abitibi - Témiscamingue

C.P. 1055
Rouyn-Noranda, Qc J9X 5C8

Tél.: (819) **762-6592** (VOIX)

*Déficience physique, motrice, sensorielle, jeunes en difficulté d'adaptation,
autisme (points de services: Amos, La Sarre, Ville-Marie, Val-d'Or).*



Centre de réadaptation Estrie inc.

Estrie

1930, rue King Ouest
Sherbrooke, Qc J1J 2E2

Tél.: (819) **346-8411** (VOIX et ATS)

*Enfants, adolescents, adultes francophones ou anglophones ayant une
déficience auditive congénitale ou acquise, à caractère permanent
(points de services: Asbestos, Lac-Mégantic, Windsor, East Angus).*



Centre de réadaptation Le Bouclier

Laurentides et Lanaudière

260, rue Lavaltrie sud
Joliette, Qc J6E 5X7

Tél.: (514) **755-2741** (VOIX)

0 - 7 ans (points de services: Joliette, Repentigny, St-Jérôme, Ste-Agathe).

Services montréalais de réadaptation

Montréal

10, rue St-Hubert
Granby, Qc J2G 5L9

Tél.: (514) **777-4641** (VOIX)

*Priorisation aux enfants âgés entre 0 et 5 ans présentant soit une
déficience motrice, auditive ou des troubles de la parole et du langage
(points de services: Valleyfield, St-Hyacinthe).*



Centre de réadaptation L'Inter Action (Hôpital de Mont-Joli)

Bas St-Laurent,
Gaspésie et
Îles-de-la-Madeleine

780, avenue du Sanatorium
Mont-Joli, Qc G5H 3L6

Tél.: (418) **775-6247** (VOIX)

Clientèle: de tout âge (point de services: Rivière-du-Loup)

LES YEUX POUR ENTENDRE.



LES MAINS POUR LE DIRE.

Pouvoir communiquer, c'est d'abord et avant tout avoir la possibilité de dire et la faculté d'entendre.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada a créé le *Service de relais Bell* (SRB). À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut être établie entre une personne entendante et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Pour en savoir davantage, communiquez avec le *Service de relais Bell*.

Personnes sourdes: 711 ou 1 800 363-6511

Personnes entendantes: 1 800 855-0511

